ENREDANDO CON EL TEATRO ESPAÑOL DE LOS SIGLOS DE ORO EN LA *WEB*: DE LOS MATERIALES ACTUALES A LAS PLATAFORMAS DE EDICIÓN[1]

José Manuel LUCÍA MEGÍAS[2]

Universidad Complutense de Madrid / Centro de Estudios Cervantinos
jmlucia@filol.ucm.es

Resumen: La Web como medio de transmisión se ha impuesto en nuestras vidas. En este artículo se presenta el panorama que sobre el teatro español de los Siglos de Oro puede encontrarse en la actualidad en este nuevo medio. Nos encontramos en un momento inicial de un largo proceso de cambios, que podemos definir como de *incunable del hipertexto*.

Abstract: The Web like conduit has imposed itself in our lives. This article presents a panorama on the Spanish Theatre of the Golden Ages which can be found at present in many sites. We are in an initial moment of a long

---

[1] Todas las direcciones de Internet han sido consultadas el 19 de junio de 2007. Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia: *Digitalización de la Gran Enciclopedia Cervantina* (HUM2006-06393), dirigido por el profesor Carlos Alvar.

[2] *www.ucm.es/info/romanica/lucia.htm*.

process of changes, which we can define like of *incunabulum of the hypertext*.

Palabras clave: Teatro español de los Siglos de Oro en la Web. Plataformas de edición de textos teatrales.

Key Words: Spanish Golden Age Theatre on Line. Plataforms for the Edition of Drama Texts.

La Web se ha convertido en un medio de difusión que está llamado a cambiar alguno de nuestros hábitos de conducta. Ya lo está haciendo en nuestra vida cotidiana y, sin duda, algún día (no muy lejano) lo hará también en el ámbito académico: la informatización de la burocracia y las plataformas de enseñanza digital son sólo dos pequeñas muestras de cómo esta (silenciosa y virtual) revolución va modificando modos de conducta y de relación con la cultura, impensables hace tan solo unos años.

¿Cuál es el límite de esta revolución? La que tengamos en nuestra capacidad de soñar, de imaginar, de pensar en nuevas posibilidades más allá de los formatos tradiciones y ya experimentados de comunicación. Un sueño fue la Web, esta telaraña mundial que va creciendo día a día enredándonos entre cantos de sirena y el siempre inevitable miedo ante lo nuevo, ante la posibilidad de algún cambio. Un sueño que tiene un protagonista: Tim Berners-Lee[3]; un sueño que tuvo que luchar contra muchos obstáculos, contra muchas incertidumbres y muchos reparos, como aquel presidente de una gran empresa informática que en los años ochenta, cuando le propusieron entrar en el mercado de los ordenadores personales, gritó llenó de orgullo y sorpresa: «Pero, ¿a quién le va a interesar llevarse una herramienta de trabajo a su casa?...» o algo así. Aquel directivo y aquella empresa ya no existen, y todos sabemos quién encabeza cada año la lista de los hombres más ricos del mundo.

La Web como medio de transmisión, como un nuevo canal se ha impuesto en nuestras vidas. Es el momento de hacer una parada y de ver, de analizar, de presentar una radiografía sobre el material, en especial textual, que sobre el teatro español de los Siglos de Oro puede encontrarse en la actualidad en

[3] Recomiendo la lectura de su libro *Tejiendo la red* (Barcelona: Siglo XXI, 1997), que da cuenta de cómo se fue fraguando este sueño y de las dificultades que encontró en su camino.

este nuevo medio. Una parada que nos permite ir más allá de la descripción para así acercarnos a la reflexión, al sueño, ya que, según intentaré mostrar en las próximas páginas en este aspecto, como en tantos otros referentes a la cultura filológica[4], nos encontramos en un momento inicial de un largo proceso de cambios, en un momento inicial que podemos definir como de *incunable del hipertexto*.

Para la realización de esta radiografía sobre la presencia del teatro áureo en la red, como para cualquier acercamiento al tema, resultan muy útiles algunos nodos de información disponibles en estos momentos en la Web, como son las *Herramientas informáticas para la investigación y la docencia del teatro español* por Germán Vega García-Luengos (actualizaciones de Fausta Antonucci)[5], hospedado en *La casa de Lope*[6], uno de esos magníficos proyectos del llorado Stefano Arata; la lista de enlaces de la *WWW Virtual Library. Theatre and Drama*[7] y *Textos en línea*[8] dentro de AITENSO, compilados por Lillian von der Walde. Junto a estos primeros pasos, resulta también muy útil acercarse a las valiosas informaciones recogidas en el portal dedicado al Festival de Teatro Clásico de Almagro[9], en la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, las que se ofrecen en el *Instituto de Teatro Clásico de Almagro*[10], creado en 1992 y dirigido por Felipe Pedraza, que permite el acceso en línea a algunos de los libros de la colección «Corral de Comedias», actas de algunos de los coloquios de teatro clásico celebrados en Almagro y otras ciudades en los últimos años, o al portal de AITENSO, la Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro[11], o del Centro de Investigación SELITEN@T[12], dirigido por José Romera Castillo, sin olvidar los trabajos más específicos que se han publicado en algunas revistas *on-line*, además de algunas otras que comentaremos más adelante: *Etiopicas*[13], *El Criticón*[14], *Espéculo*[15], *Tonos*[16], *Artifa-*

[4] Véase, a este respecto, nuestros trabajos: *Literatura Románica en Internet. I. Los textos* (Madrid: Castalia, 2002) y *II. Las herramientas* (junto a Aurelio Vargas Díaz-Toledo) (Madrid: Castalia, 2006).

[5] *http://host.uniroma3.it/progetti/casadilope/spagna/Herramientas%20informaticas/indice_links.htm*.

[6] *http://host.uniroma3.it/progetti/casadilope/index_spa.htm*.

[7] *http://vl-theatre.com/*.

[8] *http://www.aitensomexico.org/textos.htm*.

[9] *http://www.cervantesvirtual.com/portal/almagro/*.

[10] *http://www.uclm.es/organos/Vic_Investigacion/centrosinves/ialmagro/*.

[11] *http://www.aitensomexico.org/*.

[12] *http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/index2.html*.

[13] *http://www.uhu.es/programa_calidad_literatura_amatoria/etiopicas.htm*.

[14] *http://cvc.cervantes.es/obref/criticon/*.

[15] *http://www.ucm.es/info/especulo./*

[16] *http://www.um.es/tonosdigital/znum12/index.htm*.

ra[17], *Lemir*[18], *Signa*[19]… De nuestra radiografía de la presencia de los textos del teatro áureo en la Red, dejamos a un lado la presencia específica de la obra dramática de Miguel de Cervantes, dado que se trata de un tema que ofrece nuevas perspectivas y motivaciones más allá del propio universo teatral renacentista y barroco, que es el que queremos aquí analizar.

Radiografía que, y así es justo que lo reconozcamos desde un principio, resultará incompleta, con portales que hayan quedado fuera de nuestro control y visita, aunque nuestra intención es habernos acercado a los que ofrecen informaciones más interesantes o completas (y en su mayoría, limitadas a las de libre acceso), para así poder establecer un diagnóstico fiable que nos permita aventurar hipótesis y líneas de trabajo sobre la difusión de los textos áureos en la red en el futuro. La descripción de los portales la hemos dividido en cuatro grandes apartados:

1. Facsímiles de manuscritos teatrales.
2. Bases de datos textuales.
3. Portales de autores.
4. Otros recursos: *Ars Theatrica*.

1. FACSÍMILES DE MANUSCRITOS TEATRALES

Sin duda, la accesibilidad de los testimonios, ya sean manuscritos o impresos, de los textos antiguos, ha sido una de las líneas prioritarias de algunas bibliotecas, ya que ponen a disposición de un gran número de usuarios un material que de otro modo sería de muy difícil (y costosa) consulta. Además de las bibliotecas digitales facsimilares más importantes, en que pueden encontrarse reproducción de algunos testimonios teatrales[20], quisiera destacar una de ellas, por su carácter específico del tema que nos reúne: *Manuscritos Teatrales*[21], Proyecto de la Biblioteca Digital de la Universidad de La Rioja.

[17] *http://www.artifara.com/*.
[18] *http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista.html*.
[19] *http://www.cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa/catalogo.shtml*.
[20] Para las direcciones, véase José Manuel Lucía Megías y Aurelio Vargas Díaz-Toledo (coords.), *Literatura Románica en Internet. II. Las herramientas* (obr. cit.).
[21] *http://biblioteca.unirioja.es/digibur/bdmtea.html*.

Ofrece en la actualidad reproducción de manuscritos (en formato pdf) de las siguientes obras de Lope de Vega[22]:

1. *Amor con vista*
2. *Amor, pleito y desafío*
3. *De acuerdo acá nos vino*
4. *Del monte sale quien el monte quema*
5. *El cordobés valeroso. Pedro Carbonero*
6. *El Desdén vengado*
7. *El favor agradecido*
8. *El piadoso aragonés*
9. *El poder en el discreto*
10. *La Batalla del honor*
11. *La Burgalesa de Lerma*
12. *La Corona merecida*
13. *La Dama boba*
14. *La discordia en los casados*
15. *La doncella Teodor*
16. *La Encomienda bien guardada*
17. *La Madre Teresa de Jesús, fundadora del Carmen*
18. *La niñez del Padre Rojas. Primera parte de su vida*
19. *La nueva victoria de D. Gonzalo de Córdova*
20. *La prueba de los amigos*
21. *Lo que pasa en una tarde*
22. *Más pueden celos que amor*

Se echa en falta en el proyecto una ficha catalográfica o codicológica de cada uno de los testimonios, para así poder precisar mejor su contenido.

2. BASES DE DATOS TEXTUALES[23]

Las bases de datos textuales —antes que bibliotecas virtuales en sentido estricto— han sido uno de los mecanismos habituales de la presencia del teatro de los Siglos de Oro en la red; bases de datos que, en su mayoría, se nutren de proyectos de edición nacidos o del esfuerzo de algunos investigadores que han dedicado parte de su vida a este fin (Ruano de la Haza, Alfredo Hermenegildo o Vern Williamsen, por sólo quedarnos con tres figuras señeras), o de algunos centros de investigación, como *Griso* en Navarra o *Prolope* en Barcelona, por no olvidar el esfuerzo editorial que los Reichen-

[22] Además de las siguientes de Bretón de los Herreros: *El Bienhechor singular ó El viaje en la diligencia / El músico y el poeta / El rival de sí mismo / Medidas extraordinarias, o Los parientes de mi mujer / Pascual y Carraza*.

[23] Pueden consultarse también los textos recogidos en el portal personal de uno de los investigadores que más se han dedicado a la divulgación y edición de los textos de los Siglos de Oro: José María Ruano de la Haza: *http://aix1.uottawa.ca/~jmruano/index.html#corral*.

berger han propiciado desde su casa editorial. Esta gran labor científica que ahora se pone a disposición de todos los usuarios —o de aquellos que tengan acceso a una licencia, en el caso de TESO— va tener su cara y su cruz en la presencia de las obras dramáticas de los Siglos de Oro en la red: por un lado, se van a ofrecer, en su mayoría, ediciones cuidadas de los textos antiguos, sancionadas por la crítica; pero, por otro, se van a repetir, también en su mayoría, una misma serie de autores y obras en los distintos proyectos. El trabajo editorial para su difusión en formato analógico de ambiciosos y activos proyectos de investigación, como los liderados por Ignacio Arellano o por Alberto Blecua y Guillermo Serés, van ofreciendo nuevos acercamientos ecdóticos a textos hasta ahora poco o nada conocidos (o editados), con lo que esperamos que la nómina de las obras y los autores hasta aquí reseñados se vaya aumentando en los próximos años.

Lamentablemente, a la hora de realizar este trabajo, no estaba operativa la *Biblioteca Digital del Griso*[24], que ofrece, en principio, un buen buscador textual: los textos en su formato completo sólo pueden ser consultados en el portal de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes,* en concreto en el portal dedicado a Tirso de Molina, al que tendremos ocasión de volver más adelante.

TESO (*TEATRO ESPAÑOL DEL SIGLO DE ORO*)[25]

[24] *http://griso.cti.unav.es/WebSonar/principal.html*.
[25] *http://teso.chadwyck.com/home/home*.

TESO es, sin duda, la base de datos textual más completa del Teatro áureo español, con más de 800 obras de los siguientes autores[26]:

1. Calderón de la Barca
2. Castro, Guillén de
3. Cervantes Saavedra, Miguel de
4. Cueva, Juan de la
5. Diamante, Juan Bautista
6. Matos Fragoso, Juan de
7. Moreto, Agustín
8. Pérez de Montalbán, Juan
9. Quiñones de Benavente, Luis
10. Rojas Zorrilla, Francisco de
11. Rueda, Lope de
12. Ruiz de Alarcón y Mendoza, Juan
13. Solís, Antonio de
14. Téllez, Fray Gabriel —Tirso de Molina—
15. Vega Carpio, Lope de
16. Zamora, Antonio

Es el único portal con esta materia que no es de acceso gratuito, sino que es necesario la compra de una licencia.

El Consejo editorial, presidido por M.ª del Carmen Simón Palmer, y compuesto por los especialistas M.ª Grazia Profeti, Kurt Reichenberger, Roswitha Reichenberger y Ángel Julián Valbuena-Briones, ha optado por la transcripción crítica del texto de aquellas ediciones que han sido recopiladas por sus autores o bajo su dirección; el método ecdótico ha primado la fidelidad a los textos difundidos en cada una de las ediciones utilizadas, tal y como se indica en los nodos dedicados a dar información sobre el mismo: «Se publican fielmente los textos completos, conservando sus peculiaridades: acentos, abreviaturas, etc. Dada la categoría de muchos autores de preliminares, se ha decidido incorporar éstos, de modo que además del texto se reproducen las aprobaciones, censuras, privilegios, etc.».

De cada uno de los textos, se ofrece una escueta información bibliográfica que se centra más en el contenido de cada uno de los volúmenes (descripción interna) que en datos bibliográficos de la descripción externa, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

[26] El listado completo puede consultarse en la siguiente dirección electrónica: *http://teso.chadwyck.com/frames/moreinfo/htxview?template=basic.htx&content=infofram.htx*.

Información bibliográfica sobre el texto original[27]:

Pedro Calderón de la Barca, 1600-1681

Avtos sacramentales, alegoricos, historiales de... Don Pedro Calderón de la Barca... Obras póstumas, qve saca a lvz Don Pedro de Pando y Mier... Parte primera

Madrid: En la imprenta de Manvel Rviz de Mvrga... *1717*

[16], 395 p

Nota:

Errores en numeración

Este volumen contiene las obras siguientes:

Auto sacramental, alegórico. A Dios, por razon de estado

a) Loa

b) Auto

Auto sacramental, alegórico. El uiatico cordero

a) Loa

b) Auto

Auto sacramental, alegórico. A Maria el corazon

a) Loa

b) Auto

Auto sacramental, alegórico. Las ordenes militares

a) Loa

b) Auto

Auto sacramental, alegórico. El gran teatro del mvndo

a) Loa

b) Auto

[27] Yo no hablaría de «original» en este contexto, ya que puede llevar a engaño, sino más bien de «texto base», ya que se están mezclando dos conceptos bien diferentes en crítica textual.

Avto sacramental, alegorico. Amar, y ser amado, y divina Philotea

a) Loa

b) Auto

Auto sacramental, alegórico. La cena de Baltasar

a) Loa

b) Auto

Auto sacramental, alegórico. La nave del mercader

a) Loa

b) Auto

Auto sacramental, alegórico. Psiquis, y Cupido que escriviò para esta villa de Madrid

a) Loa

b) Auto

Auto sacramental, historial, alegórico. Llamados, y escogidos

a) Loa

b) Auto

Auto sacramental, historial, alegórico. La immunidad del sagrado

a) Loa

b) Auto

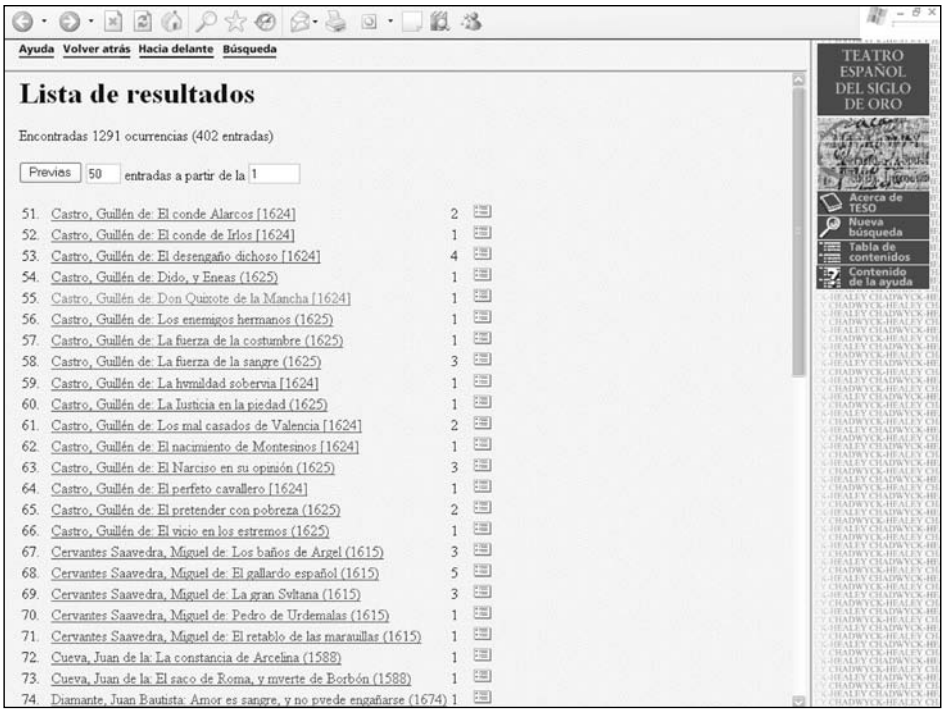
Auto sacramental, alegórico. El pintor de su deshonra.

a) Loa

b) Auto

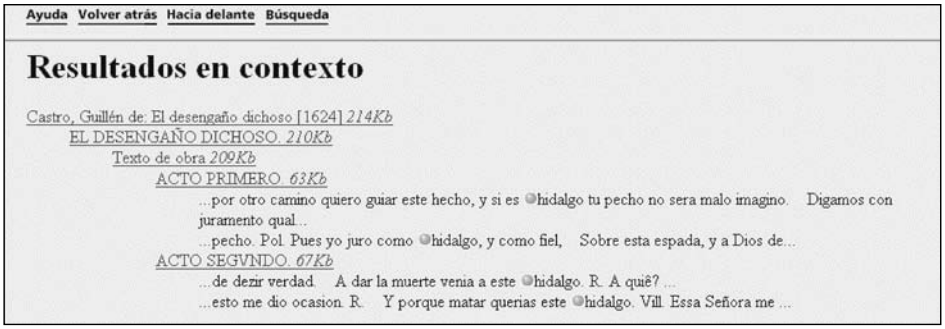
La búsqueda en este impresionante corpus textual se puede realizar a partir de diferentes parámetros: [1] palabras clave, [2] título, [3] personaje, [4] autor y [5] género, con la posibilidad de buscar en el texto completo o en secciones más concretas: [1] texto, [2] título, [3] preliminares o [4] acotaciones.

Si queremos saber las veces que *hidalgo* aparece en el corpus completo, encontramos el siguiente resultado: 1.291 ocurrencias en 402 entradas… casi la mitad de los textos que componen el corpus:



A la hora de visualizar los resultados, tenemos dos opciones:

a) Resultados en contexto: En el primer caso, al hacer clic sobre el título y autor en cuestión, como *El desengaño dichoso* de Guillén de Castro, que aporta cuatro ocurrencias de *hidalgo*, nos encontramos con la siguiente pantalla:

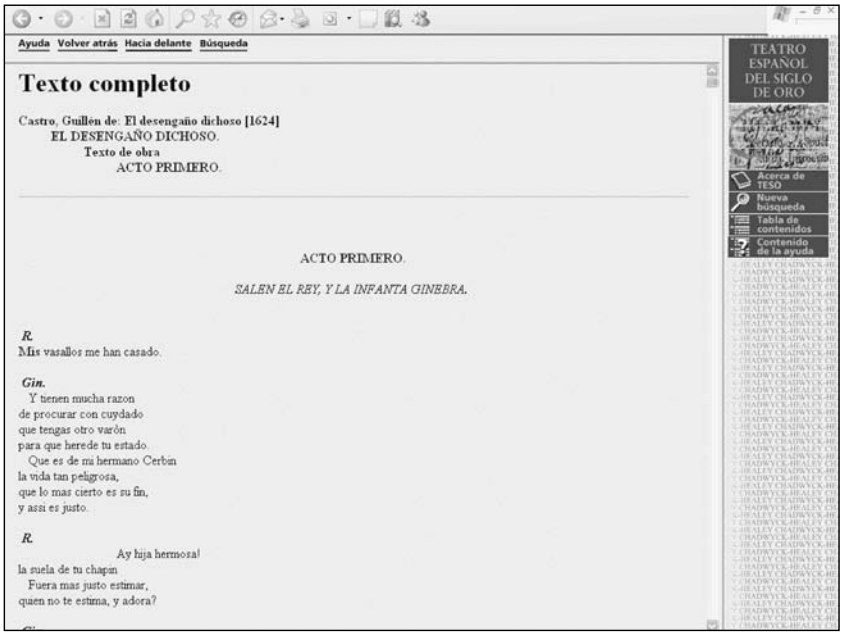


Esta pantalla permite acceder tanto a la obra completa o al texto de cada uno de los actos en que se compone, además de apreciar el contexto en que *hidalgo* aparece en toda la obra.

b) Acceso a la obra completa, al índice de contenidos, al hacer clic sobre el icono que aparece a la izquierda del resultado de las ocurrencias.

La búsqueda no sólo se limitará a una determinada forma o palabra, sino que se podrán combinar, ya que está preparada a combinar varias palabras mediante los operadores boléanos (Y, NO, YNO) y de proximidad (cerca / seguido), o mediante variantes de una palabra gracias a lo que en el proyecto se llama «truncamiento», para lo que se ponen las primeras letras de una palabra clave seguida de un asterisco (*).

Pero como se indicaba, TESO no sólo es una corpus textual que permita realizar búsquedas desde diferentes criterios o intereses, sino que es una verdadera biblioteca que recoge la gran mayoría de los textos dramáticos áureos, a partir de transcripciones críticas de los testimonios impresos que se han considerado más autorizados, con lo que puede leerse el texto completo de cualquier obra, como *El desengañado dichoso* de Guillén de Castro, eso sí, en un formato que, una vez más, vuelve a seguir de cerca las ediciones analógicas, como se aprecia en la siguiente figura:



TEATRO DE LOS SIGLOS DE ORO[28]

Este portal, dirigido por Ricardo Serrano Deza[29] y Alfredo Hermenegildo, constituye una de las apuestas más interesantes de la presencia del teatro español de los siglos XVI y XVII en la red, dado que en su propósito, según se indica como subtítulo al mismo, está el de aunar los métodos filológicos con las posibilidades que ofrecen las tecnologías informáticas para un mejor conocimiento y análisis de los textos del pasado.

En el portal se ofrece tanto la revista *Teatro de palabras*, un *banco textual*, del que luego nos ocuparemos y dos herramientas informáticas, que pueden descargarse de manera gratuita después de haber solicitado una clave: el *Analizador Brocense* y el *Asiento bibliográfico Radix*.

El *Analizador Brocense*, que data en su primera versión de 1999, ofrece una serie de posibilidades de análisis de los textos áureos españoles, tanto de los que aparecen en el «Banco textual» del proyecto como de aquellas digitalizaciones que podamos incluir al mismo, a partir de cuatro «módulos» de trabajo: [1] formatos, [2] grupos, [3] presencias y [4] conversaciones. Se trata de una herramienta que, como se aprecia en la imagen a partir de la edición de la *Numancia* de Cervantes, ofrece numerosas posibilidades de estudio y análisis de los textos dramáticos.

---

[28] *http://www.uqtr.ca/teatro/entrada/t.html*.

[29] Autor del interesante libro: *Manual de análisis infoasistido de textos. Aplicado al teatro de los Siglos de Oro* (Madrid: UNED Ediciones, 2001, con prólogo de José Romera Castillo).

TEATRO DE LOS SIGLOS DE ORO[28]

Este portal, dirigido por Ricardo Serrano Deza[29] y Alfredo Hermenegildo, constituye una de las apuestas más interesantes de la presencia del teatro español de los siglos XVI y XVII en la red, dado que en su propósito, según se indica como subtítulo al mismo, está el de aunar los métodos filológicos con las posibilidades que ofrecen las tecnologías informáticas para un mejor conocimiento y análisis de los textos del pasado.

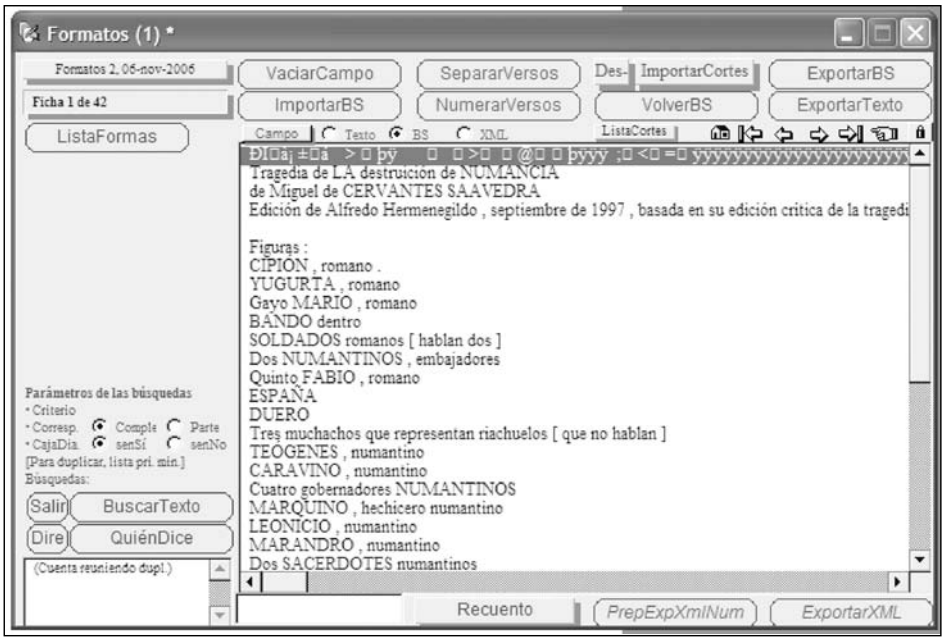
En el portal se ofrece tanto la revista *Teatro de palabras*, un *banco textual*, del que luego nos ocuparemos y dos herramientas informáticas, que pueden descargarse de manera gratuita después de haber solicitado una clave: el *Analizador Brocense* y el *Asiento bibliográfico Radix*.

El *Analizador Brocense*, que data en su primera versión de 1999, ofrece una serie de posibilidades de análisis de los textos áureos españoles, tanto de los que aparecen en el «Banco textual» del proyecto como de aquellas digitalizaciones que podamos incluir al mismo, a partir de cuatro «módulos» de trabajo: [1] formatos, [2] grupos, [3] presencias y [4] conversaciones. Se trata de una herramienta que, como se aprecia en la imagen a partir de la edición de la *Numancia* de Cervantes, ofrece numerosas posibilidades de estudio y análisis de los textos dramáticos.

---

[28] *http://www.uqtr.ca/teatro/entrada/t.html*.

[29] Autor del interesante libro: *Manual de análisis infoasistido de textos. Aplicado al teatro de los Siglos de Oro* (Madrid: UNED Ediciones, 2001, con prólogo de José Romera Castillo).



De manera automática puede hacer un recuento de *formas*, que se exportan en formato Word en el directorio del ordenador, o un recuento de la que se denomina la *masa textual*, que, para el caso de la obra que nos ocupa, se concreta en los siguientes datos:

CANTIDADES BRUTAS

Número de caracteres sin punto (Car): 126.622

Número de palabas sin punto (Pal): 27.576

[Sobre ExportarTexto (sin Carpeta), las estadísticas de Word añaden a Pal lo siguiente: Secuencias*1 + Inc*2 +1.]

Número de palabrass contando puntos: 31.402

Número de palabras de réplica con hablante (PalRép): 26.270

Número de palabras de acotación (PalAco): 856

Número de versos (Ver): 2.486

Número de réplicas (Rép): 243

Número de apartes (Ap): 0

Número de apartes a un per. (Apar): 0

Número de fragmentos en prosa (Pr): 0

Número de incisos (Inc): 380

Número de acotaciones internas (AcoInt): 121

Número de acotaciones externas (AcoExt): 51

Número de encabalgamientos (Enc): 45

Número de grupos de presencia (IGP): 17

Número de secuencias: 16

Número de hablantes (Hab) [DAMAS]: 30

(#CIPIÓN, #YUGURTA, #MARIO, #BANDO, #SOLDADOS, #TOSOS, #NUMANTINO(S), #FABIO, #ESPAÑA, #DUERO, #TEÓGENES, #CARAVINO, #MARQUINO, #LEONICIO, #MARANDRO, #SACERDOTE(S), #MILVIO, #MUERTO, #MUJER(S), #LIRA, #MADRE, #HIJO, #MUCHACHO, #GUERRA, #ENFERMEDAD, #HAMBRE, #BARIATO, #SERVIO, #ERMILIO, #FAMA)

RELACIONES

Media de palabras por hablante (Pal/Hab): 919.2

Media de palabras por IGP (Pal/IGP): 1622.1

Media de palabras por secuencia (Pal/Secc): 1723.5

Media de versos por secuencia (Ver/Secc): 155.4

Media de palabras de réplica por hablante (PalRép/Hab): 890.7

Media de palabras de réplica por réplica (PalRép/Rép): 110.0

Media de palabras de réplica por verso (PalRép/Ver): 10.7

Media de palabras de réplica por acotación externa (PalRép/AcoExt): 523.9

Media de caracteres por palabra (Car/Pal): 4.6

Media de caracteres por verso (Car/Ver): 50.9

El *Banco textual*, como ya se ha indicado, se ha pensado como preparación de los textos para su utilización y uso en el analizador textual, con lo que se presentan en un formato bautizado como BS, cuya edición ideal, según Ricardo Serrano Deza, «es una edición realizada según criterios filológicos pero limpia del aparato filológico, que debe aparecer en otros tipos de ediciones. El formato BS no tiene por objeto evidentemente sustituir esas ediciones sino más bien, a partir de ellas, continuar el trabajo de análisis textual con ayuda de la herramienta informática una vez que un texto fiable ha sido establecido».

La gran ventaja de este analizador textual, que no olvidemos se presenta como adaptación del programa *Hyperbase* de Etienne Brunet[30], es el de haber sido pensado por un estudioso del teatro áureo, que se ha planteado los problemas específicos de este tipo de textos, con lo que permite una mejor utilización de la informática para llegar a un mayor número de datos estadísticos y de análisis, impensables en otro formato que el que ahora se presenta.

ASSOCIATION FOR HISPANIC CLASSICAL THEATER[31]

ASSOCIATION FOR HISPANIC
CLASSICAL THEATER, INC.

Entre los materiales que ofrece la Asociación está la recopilación de numerosos textos teatrales, tanto medievales como de los Siglos de Oro; muchos de ellos han sido digitalizados a partir de ediciones precedentes, labor realizada por Vern Williamsen en los años noventa, a quien también se deben las notas y comentarios que acompañan a muchos de los textos, que ayudan a su comprensión[32].

---

[30] *http://ancilla.unice.fr*.

[31] *http://www.comedias.org/*. También accesibles, aunque con menos materiales, en el portal de *Matthew D. Stroud*, que tiene como fecha de su última actualización el 29 de marzo de 2002: *http://www.coh.arizona.edu/spanish/comedia/intext.html*.

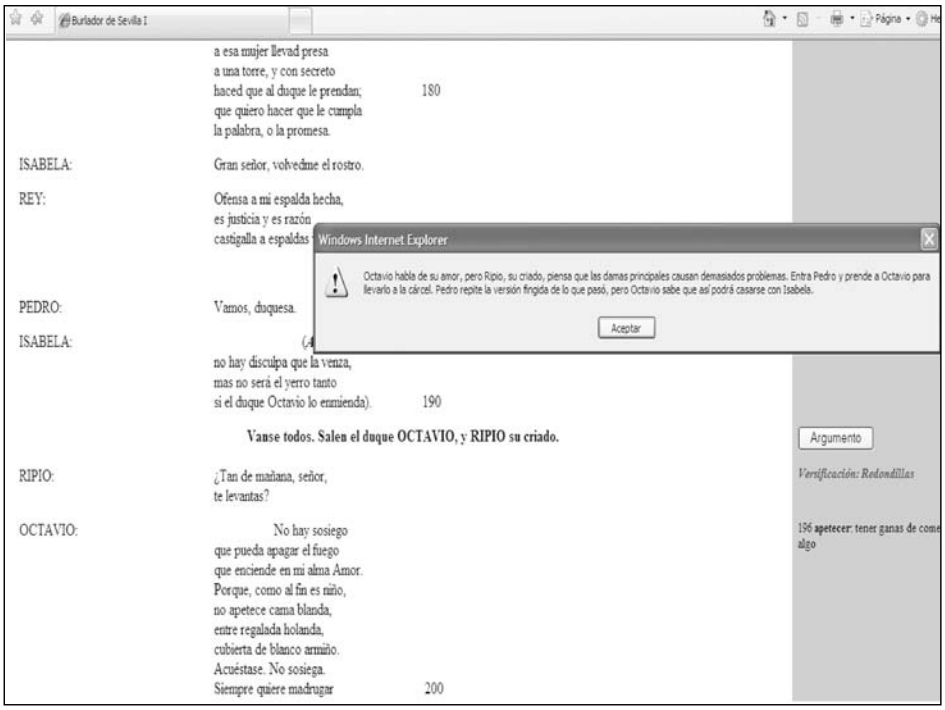
[32] Además de otros materiales en la red, no actualizados en muchos casos en los últimos años, como la «Lista de recursos pedagógicos para el estudio de la comedia» (*http://www.coh.arizona.edu/spanish/comedia/esrestch.html*), actualizado el 29 de marzo de 2002.

Ofrece textos de los siguientes autores, además de las obras anónimas, el *Auto de los Reyes Magos* y *La estrella de Sevilla*:

1. Belmonte Bermúdez, Luis de
2. Calderón de la Barca, Pedro
3. Castro y Bellvis, Guillén de
4. Cervantes Saavedra, Miguel de
5. Correa, Juan Antonio
6. González de Bustos, Francisco
7. Hurtado de Mendoza, Antonio
8. Juana Inés de la Cruz, Sor
9. López de Yanguas, Hernando
10. Mira de Amescua, Antonio
11. Montes, Raphael Nieto (?) de
12. Moreto, Agustín
13. Quiñones de Benavente, Luis
14. Rojas Zorrilla, Francisco de
15. Ruiz de Alarcón, Juan
16. Sánchez, Miguel (el divino)
17. Tirso de Molina (Gabriel Téllez)
18. Vega, Lope de
19. Vélez de Guevara, Luis
20. Virués, Cristóbal de
21. Zárate, Fernando de (Antonio Enríquez Gómez)
22. Zayas y Sotomayor, María de

En el origen del proyecto, en muchos casos, están los materiales presentados y preparados por el profesor Vern Williamsen para sus cursos en las décadas de los 80 y de los 90, de ahí alguna de sus características más importantes, como el hecho de ofrecer sobre todo la digitalización de ediciones precedentes en texto plano, que, en ocasiones, han sido cotejadas con algunas propuestas más modernas, lo que ofrece un texto fiable para su uso científico. Además de la presentación del texto en texto plano, tanto en formato html, word o en pdf, poco a poco se van añadiendo otras posibilidades, como son ediciones anotadas a las que se añade el argumento, en una franja en el lateral derecho, como se aprecia, por ejemplo, en la edición de *El Burlador de Sevilla,* realizada por J. T. Abraham y Vern Williamsen para este portal[33]:

[33] *http://www.comedias.org/tirso/bursev1a.html*.



COMEDIA: SPANISH DRAMA (ELECTRONIC TEXTS CENTER)[34]

Dependiente de la Biblioteca de la University of Virginia, ofrece cientos de ediciones de textos de diferentes épocas y lenguas. En relación a la búsqueda de *Spanish Drama*, encontramos obras de los siguientes autores, casi todas ellas corregidas por J. Nathaniel Goldsmith, pero sin indicar el texto base para la edición digital: Juan Ruiz de Alarcón, Antonio Hurtado de Mendoza, Sor Juana Inés de la Cruz, Lope de Vega, Juan Pérez de Montalbán, Miguel Sánchez y Fernando de Zárate.

Además de la consulta de los textos, en formato que repite el analógico, como suele ser habitual en los proyectos hasta aquí comentados, se permite

[34] *http://etext.lib.virginia.edu/collections/languages/spanish/comedia.html*.

la opción de unas herramientas cada vez más necesaria en este tipo de proyectos: un BUSCADOR TEXTUAL[35], que permite localizar una determinada forma o palabra en el corpus hispánico completo, o en la obra de un determinado autor o en un texto particular, con la posibilidad de poder acceder a la información determinada desde su concordancia, su párrafo o su texto completo. Por poner un ejemplo, uno de esos ejemplos sencillos en que es seguro que encontraremos una gran cantidad de apariciones: si buscamos la palabra «amor» en el corpus completo de la comedia hispánica recogida en este portal encontramos con cientos de ocurrencias en 33 obras, que en orden descendente se organizan de la siguiente manera:

- Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse: *102 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; Los favore del mundo: *97 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; Los empeños de un engaño: *91 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; El examen de maridos: *89 matches*
- AmpLope: *89 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; La amistad castigada: *84 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; Los pechos privilegiados: *83 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; Las paredes oyen: *79 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; El semejante a sí mismo: *75 matches*
- Hurtado de Mendoza, Antonio; Ni callarlo ni decirlo: *72 matches*
- Inés de la Cruz, Sor Juana; Amor es más laberinto: *69 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; El desdichado en fingir: *68 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; La industria y la suerte: *66 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; ¿Quién engaña más a quién: *63 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; Todo es ventura: *62 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; La Mi manganilla de Melilla: *60 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; La prueba de las promesas: *56 matches*

[35] *http://etext.virginia.edu/etcbin/ot2www-pubeng?specfile=/texts/spanish/public/goldenage.o2w.*

- Pérez de Montalban, Juan; El Hijo del Serafín, San Pedro de Alcántara: *56 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; La culpa busca la pena el agravio la venganza: *54 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; El dueño de las estrellas: *53 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; La verdad sospechosa: *50 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; Ganar amigos: *49 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; Quien mal anda en mal acaba: *47 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; La crueldad por el honor: *46 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; El tejedor de Segovia: *43 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; Don Domingo de Don Blas: *42 matches*
- Pérez de Montalban, Juan; La Monja Alférez: *36 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; La cueva de Salamanca: *35 matches*
- Ruiz de Alarcón, Juan; El Anticristo: *20 matches*
- Sánchez, Miguel; La guarda cuidadosa: *19 matches*
- de Zárate, Fernando; La conquista de México: *13 matches*
- Hurtado de Mendoza, Antonio; El ingenioso entremés del examinador miser Palomo: *4 matches*
- Hurtado de Mendoza, Antonio; El ingenioso entremés del examinador miser Palomo: *4 matches*

Estas 102 ocurrencias en la obra *Mudarse por mejorarse,* de Juan Ruiz de Alarcón, se ofrecen a modo de concordancias:

Results 1 - 102
Group by work

Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarsel recién nacido amor? GARCÍA:
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarseo podrá vuestro amor dalle a entender su cuidado?
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse un determinado amor imposibles facilita. ¡O
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarsesi Clara con su amor me da licencia de vella,
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse De mi amor con tan gran competidor
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse su pensamiento amoroso, por lo menos, ¿no es
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse mientras de amor la tratáis, se holgará que me
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse amor o curiosidad; que es cuidado sólo sé.
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse conozco que es amor. MENCÍA:
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarsemo del fuego de amor. MENCÍA:
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarsen que se tienen amor don García y doña Clara.
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarsebuscar viene mi amor remedio en vuestro favor
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarsesolicitase otro amor? No, señora; no me dio sang
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse el más hermoso amor; que para amar lo mejor,
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarserdóneme vuestro amor; que a resistir me prevengo,
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse Madrid os tiene amor tan triste y desesperado?
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarseo ni enferma de amor. Aquí las fuentes hermosas v
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse contra fiebres amorosas; y como hallan los dolientes
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse de amor tan gran mejoría en ellas, va
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse más que amor los consejeros.
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarsevive esclavo de amor. MARQUÉS:
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse ¡Tanto amor tan brevemente!
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse tanto amor? FÉLIX:
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse ser inmenso mi amor. CLARA:
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse trata amores con mi tía, más me obliga a
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse Fingir amor. (Mas ¿no es ésta por quien muero?
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarseo Amor trazar y fingir.
Ruiz de Alarcón, Juan; Mudarse por mejorarse a lo que el amor obliga. Todo este intento es

Haciendo clic en el enlace de la izquierda, el del autor y la obra, se puede acceder al párrafo en que aparece la palabra o forma buscada, siempre con la posibilidad de leer también el texto completo:

GARCÍA:

El mudar los pareceres

con causa, de sabios es. La mudanza es liviandad

cuando, sin nuevo accidente,

le da causa solamente

la propia facilidad.

FÉLIX:

Y al fin, ¿en qué estado está

el recién nacido amor?

GARCÍA:

Aun no le he dicho a Leonor

el cuidado que me da; aunque si bastó el hablalla

con las lenguas de los ojos,

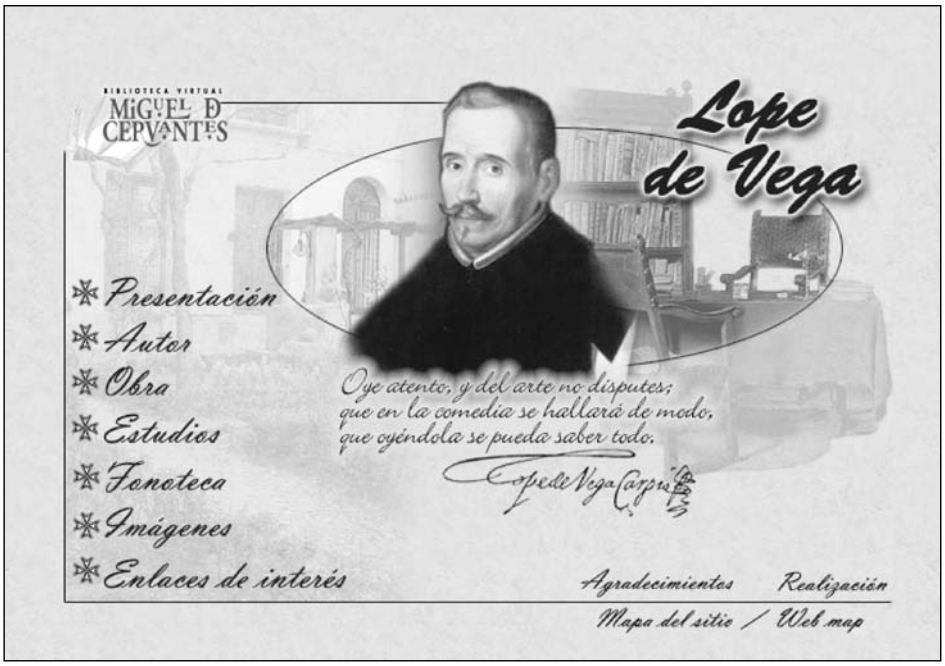
bien le dije mis enojos

Este portal, tan valioso en muchos aspectos, nos muestra la imagen perfecta de una de las tendencias más habituales en la difusión del teatro áureo en la red: la digitalización de ediciones anteriores, sin indicar en muchos casos su procedencia; muchas de estas digitalizaciones nacen de proyectos educativos, especialmente universitarios norteamericanos, por lo que la calidad textual se considera un aspecto secundario frente a la divulgación y a la accesibilidad de los materiales; las ediciones carecen, en su mayoría, de notas críticas y de material necesario para su comprensión y, por último, se ofrecen en la pantalla siguiendo el formato habitual en el modelo analógico, con lo que gran parte de la materia de escritura en la red (la pantalla) queda en blanco. Sin duda, sea en el teatro áureo donde menos se haya hecho para superar esta etapa del *incunable del hipertexto*, tanto en su presentación formal como en su capacidad de relacionar informaciones de muy diferente naturaleza y procedencia.

BIBLIOTECA DE AUTOR: LOPE DE VEGA[36]

Portal coordinado por Miguel Ángel Auladell Pérez, dentro de la colección de Bibliotecas de autor de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Como indican sus promotores, es uno de los portales más ambiciosos de toda la biblioteca, ya que entre sus finalidades está la de «ofrecer a través de su fondo bibliográfico digital la rica y variada obra del que, sin duda, es uno de los autores más prolíficos de la Literatura universal. Como en ocasiones anteriores en las que se ha perseguido la edición de la obra completa de Lope, un proyecto de tal envergadura se ve obligado a establecer unas fases de trabajo y a ir cubriendo etapas de forma sucesiva. Ha sido la producción dramática la seleccionada para comenzar el camino, debido a la trascendencia universal del teatro del Fénix, pero desde el principio se ha incluido también alguna muestra de su obra no dramática, cuya publicación digital se acometerá en una segunda etapa».

[36] *http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/lope/*.



De las XXV Partes de la Comedia, se ofrecen materiales de diferente naturaleza que, como se indicaba al principio del proyecto, se tendrán que ir completando en los próximos años:

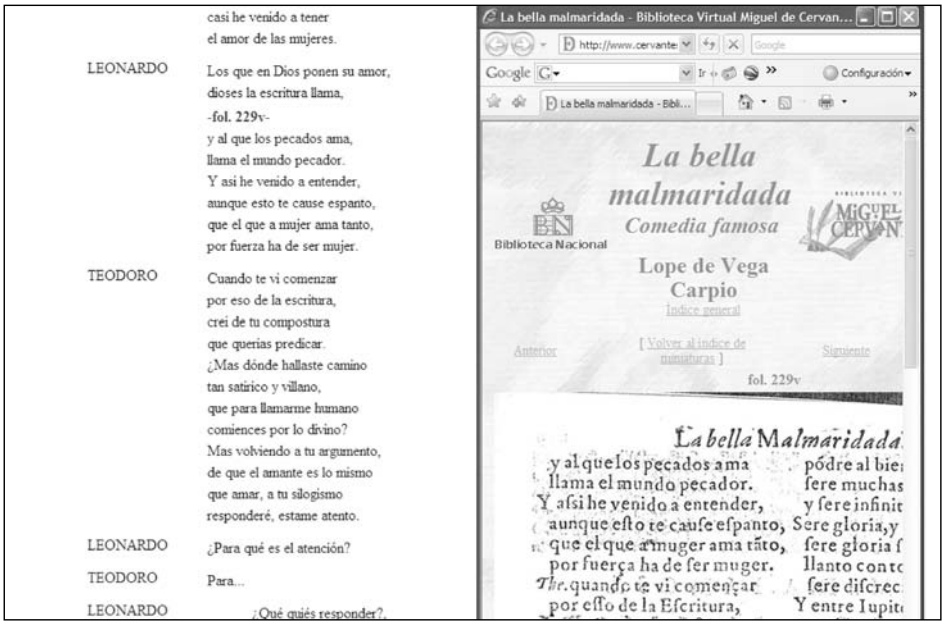
a) Ediciones modernas de la obra. En algunos casos realizadas por responsables de la Biblioteca Virtual a partir de una edición tenida como autorizada (como así se presentaba como criterio en TESO), o con referencia al proyecto *Prolope*[37], dirigido desde Barcelona por Alberto Blecua y Guillermo Serés, y que van editando de manera rigurosa las primeras partes de las Comedias.

b) Reproducción de ediciones antiguas, en especial las de Menéndez Pelayo.

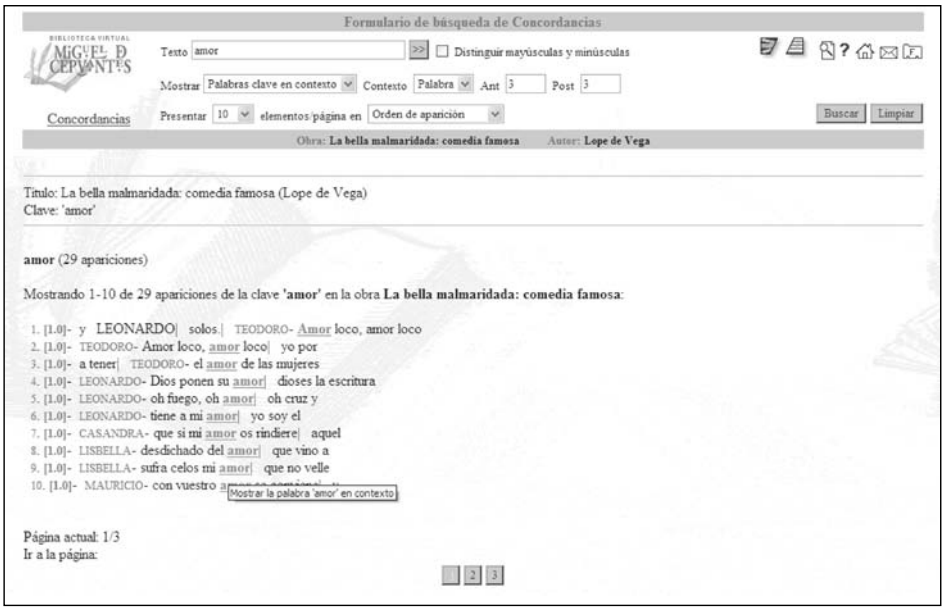
c) Facsímil de un ejemplar de las Partes de las Comedias conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, al que también puede accederse a partir de la edición de la Biblioteca Virtual, en pantallas superpuestas.

[37] *http://prolope.uab.es/*.

Un ejemplo de presentación de varios de estos materiales: edición moderna de la Biblioteca Virtual y facsímil de un ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid puede comprobarse con la edición de *La bella malmaridada*, de la segunda parte, que en el Proyecto *Prolope* ha sido editada por Isabel Toro Pascua en 1998 —lectura que puede hacerse en la edición en papel—, mientras que en la red podemos ver el facsímil del ejemplar R-14095 de la BNM y la edición realizada sobre este ejemplar en 2003 por la Biblioteca Virtual:



Como sucede con tantos otros textos digitalizados en la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes,* se ofrece la posibilidad de utilizar una nueva herramienta informática: la búsqueda por concordancias. Así ante la búsqueda de «amor» en el texto, encontraríamos el siguiente resultado, con la posibilidad de acceder al contexto de la palabra haciendo clic en el enlace de la misma palabra:



BIBLIOTECA DE AUTOR: TIRSO DE MOLINA[38]

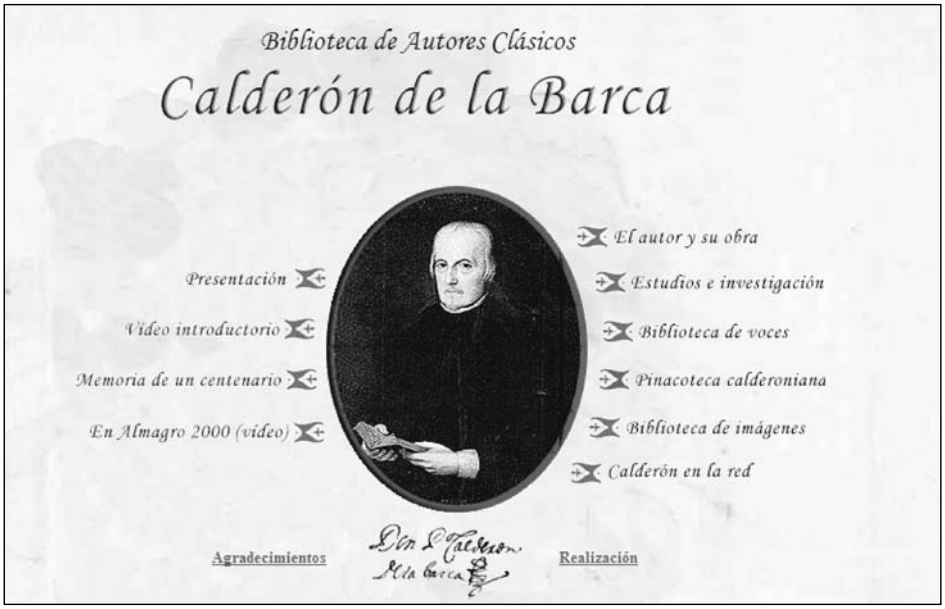
Portal coordinado por Francisco Florit Durán, dentro de la colección de Bibliotecas de autor de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. En este caso, se ofrece en la edición, en pdf, el resultado editorial del grupo de investigación *Griso*, que había publicado en formato analógico previamente estas ediciones; los pdfs se presentan protegidos con una clave para que no puedan ser ni copiados —parcialmente o totalmente— o impresos. En el apartado «imágenes» se ofrecen unos pocos folios facsimilados de algunas obras manuscritas de Tirso de Molina.

BIBLIOTECA DE AUTOR: CALDERÓN DE LA BARCA[39]

Portal dirigido por Evangelina Rodríguez Cuadros, dentro de la colección de Bibliotecas de autor de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Es uno

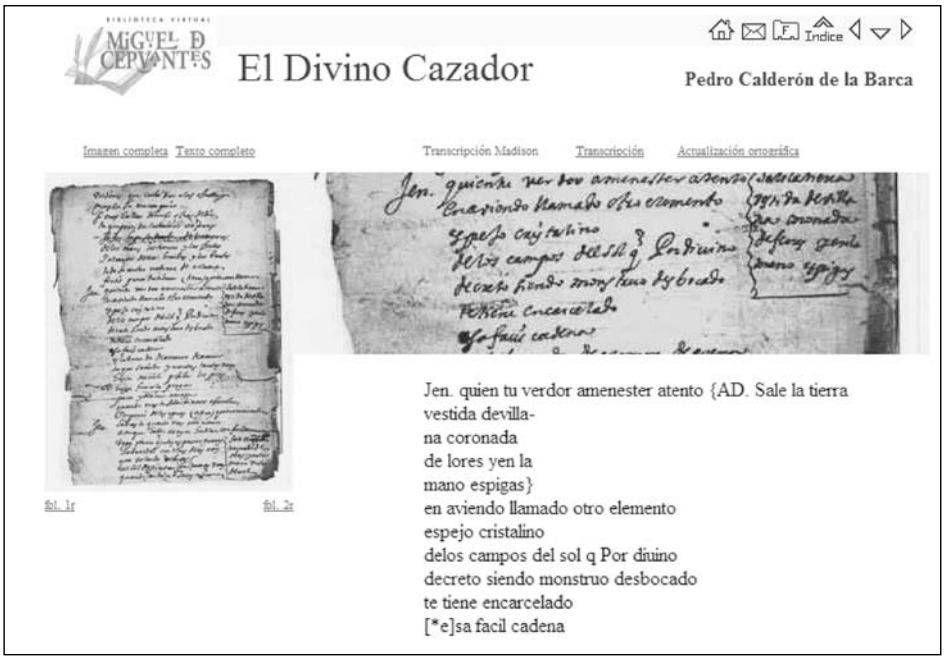
[38] *http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/tirso/*.
[39] *http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/calderon/*.

de los portales más completos, más amplios en sus contenidos, más allá de los puramente textuales, como se aprecia desde el nodo de distribución inicial:

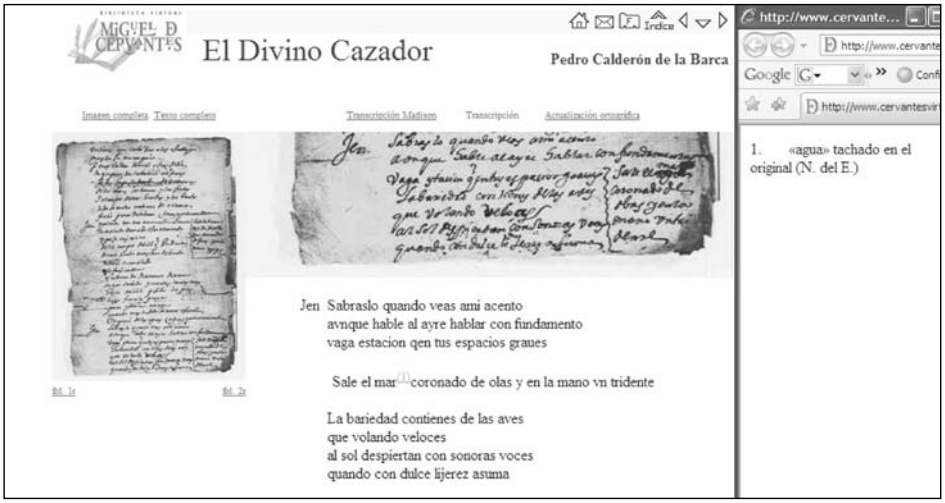


Uno de los materiales más interesantes que propone el portal es el facsímil acompañado de transcripción de una de las obras de Calderón: *El Divino cazador*, ya que no sólo se ofrece la imagen —con mejor calidad de los proyectos o facsímiles que hasta ahora hemos analizado— sino que además se acompaña de una transcripción, realizada por Elena Pellús y Manuel Sánchez, en tres modalidades: [1] Según las normas de Madison[40], [2] transcripción paleográfica y [3] una transcripción crítica. Tres formas de presentar un mismo material, de manera sencilla y atractiva, dependiendo de los deseos y necesidades de cada usuario.

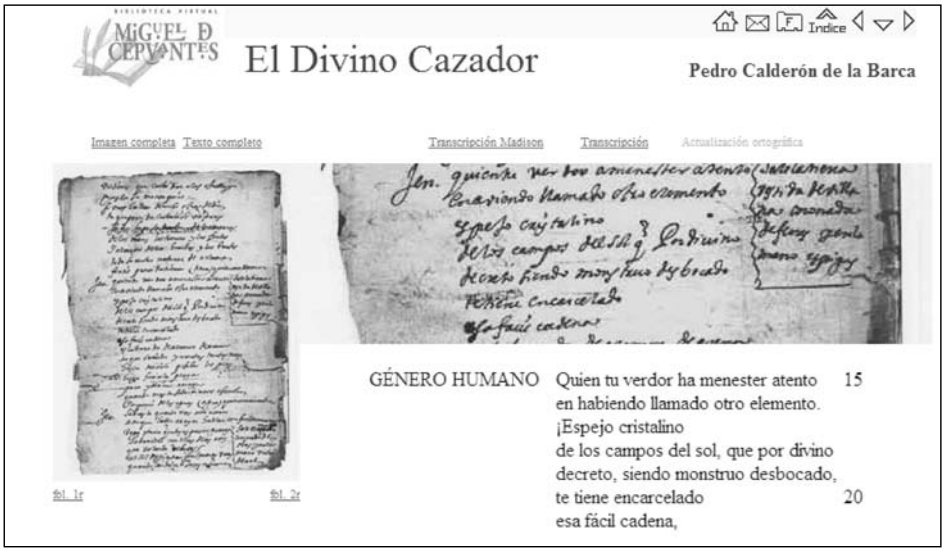
[40] Véase el libro de David Mackenzie, *A Manual of Manuscript transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984, 3.ª edition); así como el artículo de Mackenzie, «Problemas de transcripción textual electrónica: lenguas, dialectos, máquinas», en las *Actas del Congreso de la Lengua en Sevilla* (Madrid: Instituto Cervantes, 1992; que ahora puede consultarse en la red: *http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/tecnologias/ponenc_mckenzie.htm*).



TRANSCRIPCIÓN SEGÚN LAS NORMAS DE MADISON



TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

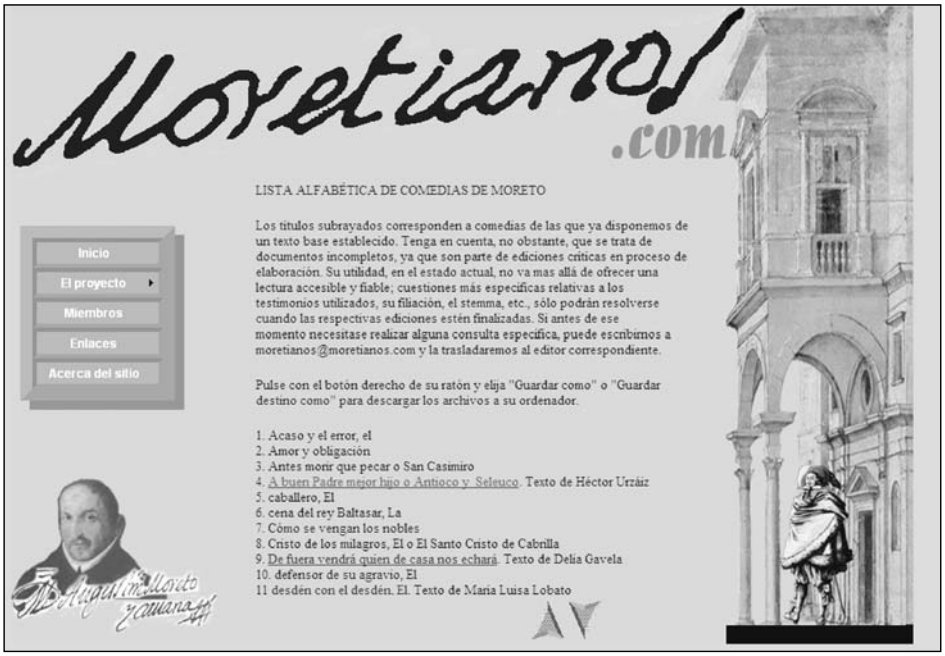


PRESENTACIÓN CRÍTICA

Sin olvidar que tenemos otras posibilidades de navegación, ya que podríamos ver la imagen más grande o la transcripción del folio completo, sin tener que ir sección por sección.

El listado de textos de Calderón de la Barca accesibles en este portal es realmente impresionante, con una procedencia muy variada: transcripciones críticas de algunos testimonios impresos autorizados, como así sucedía con los otros portales de autor de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, digitalizaciones de ediciones impresas, tanto de propuestas de principios de siglo como algunas otras de los especialistas y las colecciones más solventes y prestigiosos. El conjunto no sólo ofrece una enorme cantidad de información textual de calidad, sino que, como hemos visto en el portal dedicado a Lope de Vega en este mismo portal, en su mayoría puede hacerse uso de la herramienta de la búsqueda por concordancias, con lo que la accesibilidad a un material disperso en diferentes medios y editoriales —algunas de ellas en ediciones ya descatalogadas y, por tanto, imposibles de encontrar— es sólo uno de los principios motores de este proyecto, uno de los más interesantes y útiles de los que pueden encontrarse en la red.

MORETIANOS.COM[41]

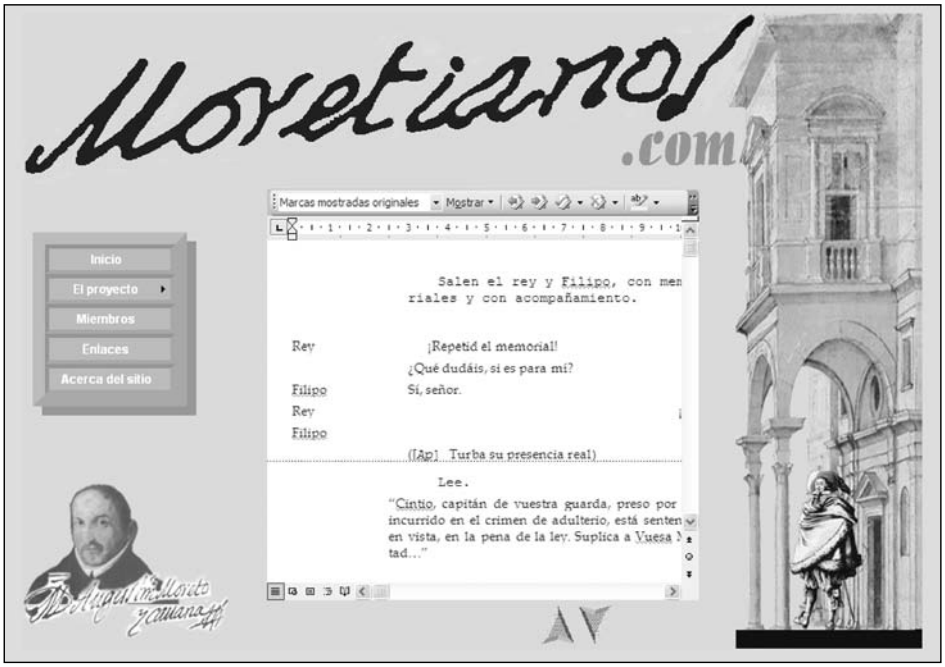


Este portal, coordinado por María Luisa Lobato, dará a conocer las comedias de Agustín Moreto, que es uno de los autores que, apareciendo en las bases textuales ya analizadas, todavía no ha conseguido el reconocimiento por parte de la crítica como uno de los grandes dramaturgos del siglo XVII, seguramente por la dificultad de acceder a cuidadas ediciones de sus obras. Este vacío crítico es el que quiere cubrir el proyecto de investigación de María Luisa Lobato, que, poco a poco, se va dando a conocer en este espléndido portal que nos ofrece, por primera vez, ediciones de las comedias de Moreto, a cargo de especialistas en la materia, como puede apreciarse en la «Lista alfabética de las comedias de Moreto». En todo caso, lo que ahora se ofrece es sólo una parte de las ediciones críticas de las comedias que están en proceso de elaboración, como indican los responsables del mismo: «Su utilidad, en el estado actual, no va mas allá de ofrecer una lectura accesible y fiable; cuestiones más específicas relativas a los testimonios utilizados, su fi-

[41] *http://www.moretianos.com/*.

liación, el stemma, etc., sólo podrán resolverse cuando las respectivas ediciones estén finalizadas». El resultado final de estos trabajos textuales se ofrecerá, seguramente, primero en formato papel.

A la hora de presentar estos primeros avances textuales, se ha optado por hacerlo mediante una pequeña ventana que se abre en la parte central en la que se descarga un documento en formato Word, que hace muy difícil su lectura y consulta, como se aprecia en la edición, por ejemplo, de *La fuerza de la ley*, edición realizada por Esther Borrego:



4. OTROS RECURSOS: *ARS THEATRICA* [42]

Este portal, uno de los que componen *Parnaseo*[43], desde que se puso en la red en 1997, ofrece tal serie de materiales y de informaciones que merece un lugar destacado en la radiografía que estamos haciendo de la presencia

[42] *http://parnaseo.uv.es/ars.htm*.
[43] *http://parnaseo.uv.es*.

del teatro de los Siglos de Oro en la red. Dirigido por José Luis Canet, Evangelia Rodríguez y Josep Lluís Sirera, *Ars Theatrica* ofrece los siguientes apartados:

- Ars Theatrica Contemporánea.
- Ars Theatrica Latinoamericana.
- TeatrEsco (Antiguo Teatro Escolar Hispánico).
- Ars Theatrica Siglos de Oro (Documentación visual).
- Ars Theatrica Siglos de Oro (Sobre las Tablas: Estudios e Investigación).
- Textos teatrales: ediciones y transcripciones.
- Patio de docencia (cursos de teatro de la Universitat de València).

De estas posibilidades, nos vamos a detener en algunas de ellas porque ofrecen, en muchos casos, materiales únicos y diferentes a los hasta ahora analizados, que lo convierten en punto de referencia esencial para todos aquellos que quieran acercarse al estudio o conocimiento de nuestro teatro siguiendo los materiales que aparecen en la red.

a) *TeatrEsco (Antiguo Teatro Escolar Hispánico)*, dirigido por Julio Alonso Asenjo, se colgó en el portal Parnaseo en el 2002, y a partir de este momento no ha dejado de aumentar sus contenidos en sus diferentes secciones, entre las que destacamos las siguientes:

a.1. La revista *TeatrEsco*[444], de la que se ha publicado el n.º 2, correspondiente al 2007, y que ha hecho posible dar a conocer algunos textos teatrales antiguos, especialmente mascaradas y fiestas, poco conocidos, tanto en formato pdf o/y en html.

- *Alcides alegórico* (1710) [2002]
- *Orfeo y Eurídice*. Entretenimiento (1596) en pdf [2002]
- *Máscara de los estudiantes del Colegio de San Pablo de Burgos y otros festejos por el preñado de la reina María Luisa de Saboya* (1707) [2002]
- *Dos Coloquios sacramentales escolares y un vejamen del «Cartapacio curioso del P. Juan de Cigorondo. Estudio y texto»* [2002]]

[44] *http://parnaseo.uv.es/Ars/teatresco/Revista/Revista.html*

• *Palmyreni Fragmenta. Fragmentos del teatro escolar de Palmireno* (1562-1567) [2003]

1. *Dialogus,* (1562) PDF
2. *Comedia Sigonia* (1563)
3. *Comedia Thalassina* (1564)
4. *Comedia Octavia* (1564) [html] [pdf]
5. *Comedia Lobenia* (1566)
6. *Comedia Trebiana* (1567)

• Palmyreni; *Fabella Aenaria.— Farsa Enaria* de Palmireno (1574) [2003]

• *Colloquium Acolastus* del P. Andrés Rodríguez (Montilla, 1581) (html) y (pdf) [2004]

• Juan Miguel de Luna, *Acto a la venida de las sanctas reliquias del glorioso San Orencio* (1609), ed. de Pablo Cuevas Subías

• Julio Alonso Asenjo, *Comoedia filii prodigi* de Juan de Valencia

a.2. Anejos de la revista *TeatrEsco*[45], que, además de diferentes estudios, ha publicado los siguientes textos:

• *Comedia en la Fiesta del Santísimo Sacramento* de Miguel Venegas (ca. 1570)

• Juan Cigorondo: *Tragedia intitulada Oçio*. Secciones latinas (html) y (pdf)

• Cristóbal Mosquera de Figueroa, «Prólogo a la *Famosa Tragicomedia de Santa Catarina* de Hernando de Ávila» (pdf)

• *Coloquio de las oposiciones* (pdf)

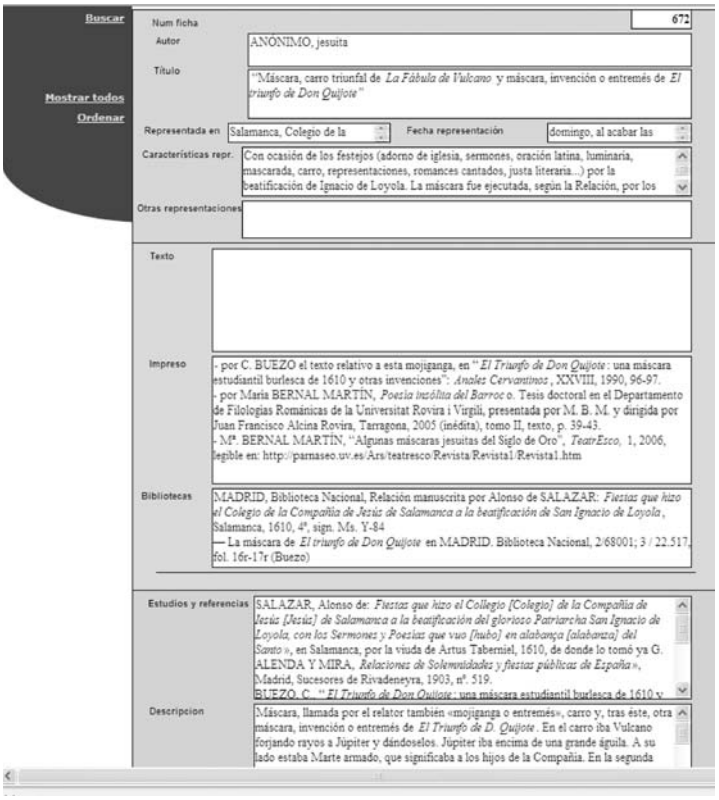
• La *Egloga in Nativitate Christi* de J. B. Anyés o Agnesio (pdf)

a.3. *CATÁLOGO DEL ANTIGUO TEATRO ESCOLAR HISPÁNICO (CATEH),* dirigido por Julio Alonso Asenjo, y actualizado por última vez el 27 de abril de 2007. El punto de partida de este proyecto, como indican sus responsables, hay que buscarlo en el Proyecto de Investigación titulado «Bibliografía Crítica del Teatro Es-

[45] *http://parnaseo.uv.es/Ars/teatresco/Revista/Anejos.html*.

pañol del siglo XVI», dirigido por la Dra. Mercedes de los Reyes Peña, de la Universidad de Sevilla, con la participación de investigadores especialistas en distintos campos. El *CATEH* es, por una parte, una ampliación en el tiempo y en muestras del teatro escolar en su conjunto, que en aquel Proyecto integraba únicamente el Teatro de Colegio de los jesuitas y el humanístico-académico y se limitaba al siglo XVI. Pero, por otra parte, constituye también una reducción de aquel proyecto, pues aquí no se recogen los estudios críticos correspondientes, si no es bajo la forma de una breve referencia a los principales en la secciones «Impreso» y «Estudios y referencias».

La importancia de esta base de datos no sólo hay buscarla en la cantidad de las fichas y datos incluidos, sino en la exhaustividad de las informaciones ofrecidas, en una ficha muy completa, a la que se accede a partir de un motor de búsqueda muy cómodo, como se aprecia en los resultados de la representación del *Triunfo de don Quijote* en la mascarada estudiantil de Salamanca de 1610:


Buscar
Mostrar todos
Ordenar

Num ficha: 672

Autor: ANÓNIMO, jesuita

Título: "Máscara, carro triunfal de *La Fábula de Vulcano* y máscara, invención o entremés de *El triunfo de Don Quijote*"

Representada en: Salamanca, Colegio de la — Fecha representación: domingo, al acabar las

Características repr.: Con ocasión de los festejos (adorno de iglesia, sermones, oración latina, luminaria, mascarada, carro, representaciones, romances cantados, justa literaria...) por la beatificación de Ignacio de Loyola. La máscara fue ejecutada, según la Relación, por los

Otras representaciones:

Texto:

Impreso:
- por C. BUEZO el texto relativo a esta mojiganga, en "*El Triunfo de Don Quijote*: una máscara estudiantil burlesca de 1610 y otras invenciones", *Anales Cervantinos*, XXVIII, 1990, 96-97.
- por María BERNAL MARTÍN, *Poesía inédita del Barroco*. Tesis doctoral en el Departamento de Filologías Románicas de la Universitat Rovira i Virgili, presentada por M. B. M. y dirigida por Juan Francisco Alcina Rovira, Tarragona, 2005 (inédita), tomo II, texto, p. 39-43.
- Mª. BERNAL MARTÍN, "Algunas máscaras jesuitas del Siglo de Oro", *TeatrEsco*, 1, 2006, legible en: http://parnaseo.uv.es/Ars/teatresco/Revista/Revista1/Revista1.htm

Bibliotecas: MADRID, Biblioteca Nacional, Relación manuscrita por Alonso de SALAZAR: *Fiestas que hizo el Colegio de la Compañía de Jesús de Salamanca a la beatificación de San Ignacio de Loyola*, Salamanca, 1610, 4º, sign. Ms. Y-84
— La máscara de *El triunfo de Don Quijote* en MADRID. Biblioteca Nacional, 2/68001; 3 / 22.517, fol. 16r-17r (Buezo)

Estudios y referencias: SALAZAR, Alonso de: *Fiestas que hizo el Collegio [Colegio] de la Compañía de Jesús [Jesús] de Salamanca a la beatificación del glorioso Patriarcha San Ignacio de Loyola, con los Sermones y Poesías que vuo [hubo] en alabança [alabanza] del Santo*», en Salamanca, por la viuda de Artus Taberniel, 1610, de donde lo tomó ya G. ALENDA Y MIRA, *Relaciones de Solemnidades y fiestas públicas de España*», Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1903, nº. 519.
BUEZO, C.: "*El Triunfo de Don Quijote*: una máscara estudiantil burlesca de 1610 y

Descripcion: Máscara, llamada por el relator también «mojiganga o entremés», carro y, tras éste, otra máscara, invención o entremés de *El Triunfo de D. Quijote*. En el carro iba Vulcano forjando rayos a Júpiter y dándoselos. Júpiter iba encima de una grande águila. A su lado estaba Marte armado, que significaba a los hijos de la Compañía. En la segunda

Esta base de datos se puede completar con otra de las que aparecen dentro del portal de *Parnaseo*: *BASE DE DATOS SOBRE TEATRO ESPAÑOL*[46], que en la actualidad cuenta con más de 8.000 entradas, ha sido realizada por José Luis Canet, Amelia López, Olga Muñoz, con el soporte técnico de José Ángel Navalón y Juan Vicente Jiménez; en él se recogen tanto estudios como indicaciones de ediciones de obras antiguas, que le convierten en uno de los más completos para acercarse a la bibliografía específica a partir de un sencillo buscador. Es una obra abierta, y se permite a los usuarios incluir nuevos estudios o libros sobre la materia gracias a un formulario que puede enviarse a los responsables del mismo.

b) *ARS THEATRICA. DOCUMENTACIÓN VISUAL*, que ofrece materiales visuales organizados en cuatro grandes secciones, que contienen, según sus promotores (José Luis Canet, Evangelia Rodríguez y Josep Lluís Sirera), los siguientes contenidos[47]:

b.1. «Imágenes de plantas, secciones y alzados de los edificios teatrales y de los espacios que han albergado la práctica escénica desde la antigüedad (Loci Theatrali)».

b.2. «Imágenes que identifican no sólo la individualidad del actor o de la actriz (retratos y caricaturas) sino su técnica evocada de modo más o menos realista (grabados, dibujos con indicaciones gestuales o de movimiento) (Iconografía del actor)».

b.3. «Imágenes que muestran la evolución del aparato escénico (maquinaria teatral, tramoyas) y la conversión del escenario, desde un momento determinado, en una reproducción verosímil o realista de la realidad que pretende reflejas (La tramoya y los decorados)».

b.4. «Imágenes extraídas de grabados o pinturas que reproducen, dentro de una recreación costumbrista o con intención documental, las condiciones del momento de la representación y la actitud del público espectador».

c) ARS THEATRICA. ESTUDIOS E INVESTIGACIÓN, que ofrece en la actualidad, cuatro interesantes trabajos:

---

[46] *http://parnaseo.uv.es/Bases.htm*.

[47] Por la calidad de sus imágenes, resulta también útil la reproducción en pdf del Catálogo de la exposición: *Teatro y fiesta del Siglo de Oro en tierras europeas de los Austrias*, del 2003 de la SEACEX (*http://www.seacex.com/catalogo.cfm?idExposicion=84*).

• Isabel Pascual Lavilla, «Claves para la técnica de la representación del actor en el Siglo de Oro. *Don Gil de las calzas verdes*: una propuesta de lectura y puesta en escena» (pdf) y (Html)

• Ana Roig Hernández, «Sobre el teatro de Cervantes» (pdf) y (html)

• Josefa Badía Herrera, «El gran teatro del mundo: indagación sobre sus posibilidades dramáticas» (pdf) y (Html)

• Manuel Pascua Mejía, «Las acotaciones en *Lo fingido verdadero* de Lope de Vega» (pdf) y (Html)

d) TEXTOS TEATRALES, muchos de ellos procedentes de la revista *Lemir*[48], de este mismo portal:

• *Comedia llamada Rosabella*, de Martín de Santander, 1550

• *La Farsa llamada Alarquina,* Anónimo (mitad del XVI)

• *La Comedia Poliscena,* de Leonardo Francesco Bruni (Il Aretino), trad. castellana

• *El Misteri* d'Elx

• *Discurso sobre la prohibición o aprovación de las comedias... (siglo XVII)*

• *Tragedia de la Castidad de Lucrecia,* de Juan Pastor (mitad s. XVI)

• *Comedia Florinea*, de Juan Rodríguez Florián (1554)

• *Las Tres comedias (Anfitrión, Menennos y Carmelia)* de Timoneda (1559)

• António de Moncada de Sousa Mendes, *Número 14 do Quai Louis XVIII, Bordéus-França (1999)*

• *Alcides alegórico,* de D. Francisco Antonio de Castro (1710)

• *Comedia Vidriana* de Jaime de Huete (Zaragoza, 1525?)

• *Farsa del mundo y moral* de Fernán Lópes de Yanguas (1524) pdf

• *Farsa del mundo y moral,* de Fernán López de Yanguas (1524) html

• *Farsa del Sordo*, (Valladolid, s.a; Burgos 1561)

• *Auto Sacramental del Colmenar*, por el doctor Tárraga (1616)

• *Comedia Tibalda* de Perálvarez de Ayllón (1553)

• *Farsa Turquesana* de Hernán López de Yanguas (1529?)

[48] *http://parnaseo.uv.es/lemir.htm*.

5. LAS PLATAFORMAS DE EDICIÓN: UN SUEÑO PARA EL FUTURO

La presencia de los textos del teatro áureo en la red no ha querido pasar de esa etapa que hemos bautizado como *incunable del hipertexto*: poco más allá de la digitalización de ediciones previamente difundidas en formato analógico, en forma de libro —o pensadas en su difusión posterior en este medio, como sucede con el magnífico proyecto de *Moratinos.com*—; en escasas ocasiones se ha incorporado la posibilidad de consulta del facsímil del testimonio impreso (el preciso ejemplar utilizado como base para la edición) y, muchos menos, la utilización de herramientas informáticas como concordancias o un analizador textual despendiendo de diferentes criterios. Tan sólo en los proyectos vinculados a la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* podemos encontrar algunas de estas herramientas, como en tantos otros textos que pueden consultarse y leerse en el portal. Y este mismo carácter de *incunable del hipertexto* puede apreciarse en el modo de presentación de los textos, siguiendo de cerca el modelo editorial anterior, el del libro analógico, del que no se sale ni un milímetro. Las grandes bases textuales del teatro áureo español, como TESO, que pone a disposición de todos los suscritos a la misma un imprescindible e impresionante número de ediciones, han privilegiado antes la accesibilidad a la información que la experimentación en su forma de presentación y en la explotación de las nuevas posibilidades hipertextuales que ofrece el nuevo medio informático. Así, seguramente ha tenido que ser… pero no debe seguir siendo así; ha llegado el momento de dar un paso adelante.

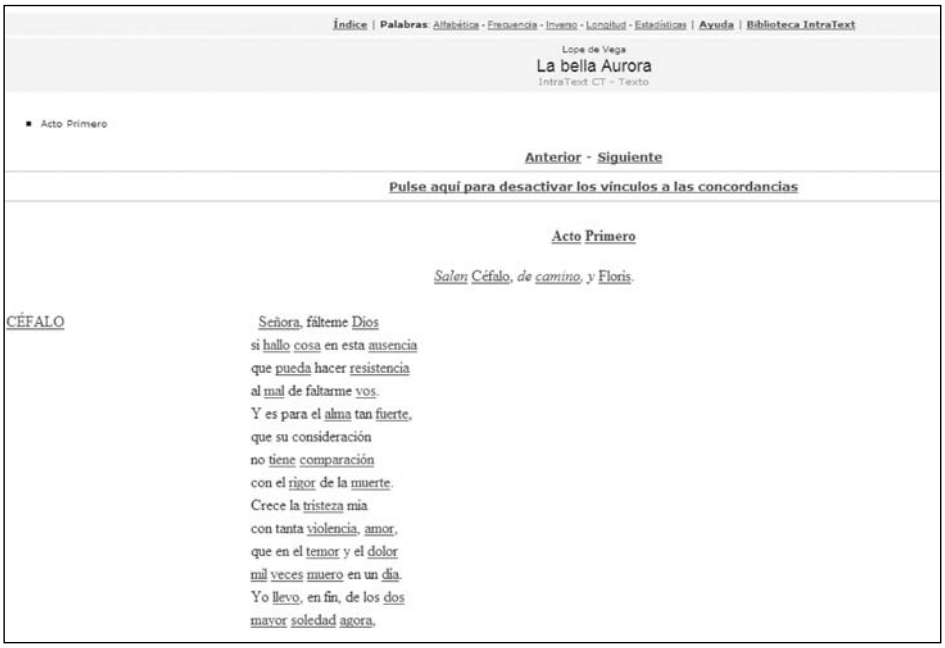
Además de los portales analizados, también aparecen textos dramáticos de los Siglos de Oro en algunas bibliotecas virtuales de tipo universal, como así sucede con *IntraText*[49], que lleva colocando textos en la red desde 2001. En su última actualización (junio del 2007) pueden consultarse 6.845 títulos, de 40 lenguas diferentes. En este portal, texto y herramientas se convierten en una unidad, tanto en la presentación de los materiales como en la posibilidad de relación y acceso a los mismos, siguiendo las necesidades puntuales del usuario en cada momento. *IntraText* nos ofrece una primera superación del *incunable del hipertexto*, dado que no se trata de crear portales que se conviertan en meros «archivos» —como las bases de datos del teatro áureo antes analizadas—, sino que sean el primer paso para una investigación, para crear un «espacio de conocimiento».

[49] *http://www.intratext.com/*.

Para el teatro áureo, *IntraText* ofrece ediciones de Bartolomé de Torres Naharro (*Aquilana*), Tirso de Molina[50] y de Lope de Vega[51], muchas de ellas procedentes de algunos de los portales que hemos analizado, aunque, como se verá más adelante, no se indique su procedencia.

En esta biblioteca virtual, cada texto puede ser leído y analizado desde diferentes perspectivas (ponemos ejemplos de la edición de *La bella Aurora,* de Lope de Vega[52]):

a) TEXTO: secuencia lineal, mediante nodos de información vinculados entre sí (lo que es lo habitual —y único— en la mayoría de los proyectos textuales que vamos analizado en la Red). Las palabras, a excepción de las «formas vacías», están vinculadas a su concordancia, lo que facilita el uso de la misma:



[50] En concreto, las siguientes: *Amar por razón de estado, Amar por señas, Amazonas en las Indias, Amor no teme peligros, Amor y celos hacen discretos, Antona García, Averígüelo Vargas, El burlador de Sevilla, Cómo han de ser los amigos, Del enemigo el primer consejo* y *Desde Toledo a Madrid*.

[51] En concreto: *El amor enamorado, El anticristo, La bella Aurora, Contra valor no hay desdicha, La hermosa Ester* y *El marido más firme*.

[52] *http://www.intratext.com/X/ESL0361.HTM*.

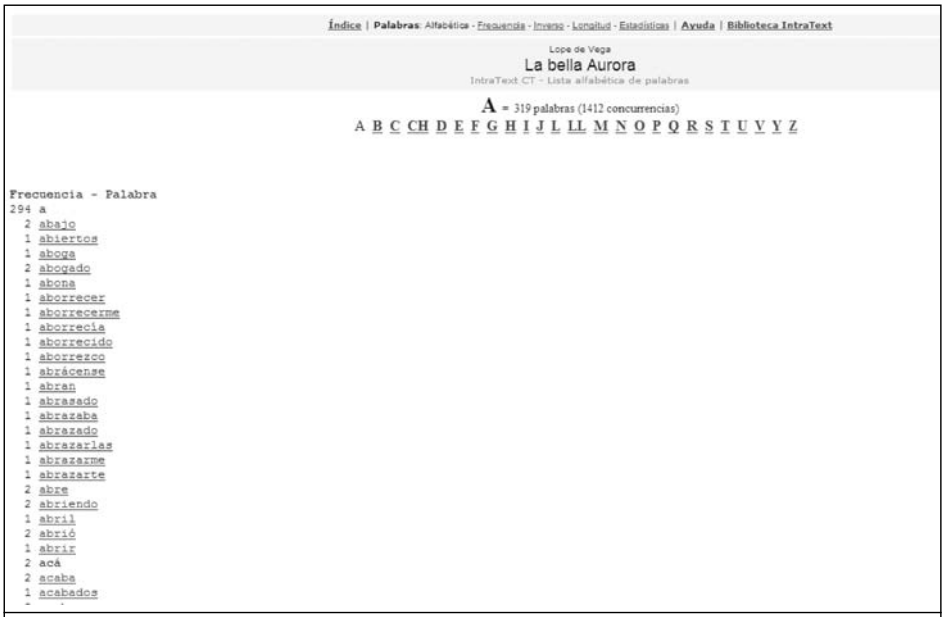
b) Listas de palabras, que se ofrecen varias posibilidades:

b.1. Por orden alfabético (→)

b.2. Por frecuencia

b.3. Por orden inverso

b.4. Por longitud



Lista de palabras por orden alfabético: *La Bella Aurora*

c) Concordancia: no sólo se ofrece la concordancia, sino la posibilidad de acceder directamente a otras herramientas: listas alfabética y por frecuencia, concordancias de otras palabras, el texto, etc. (imagen 27):

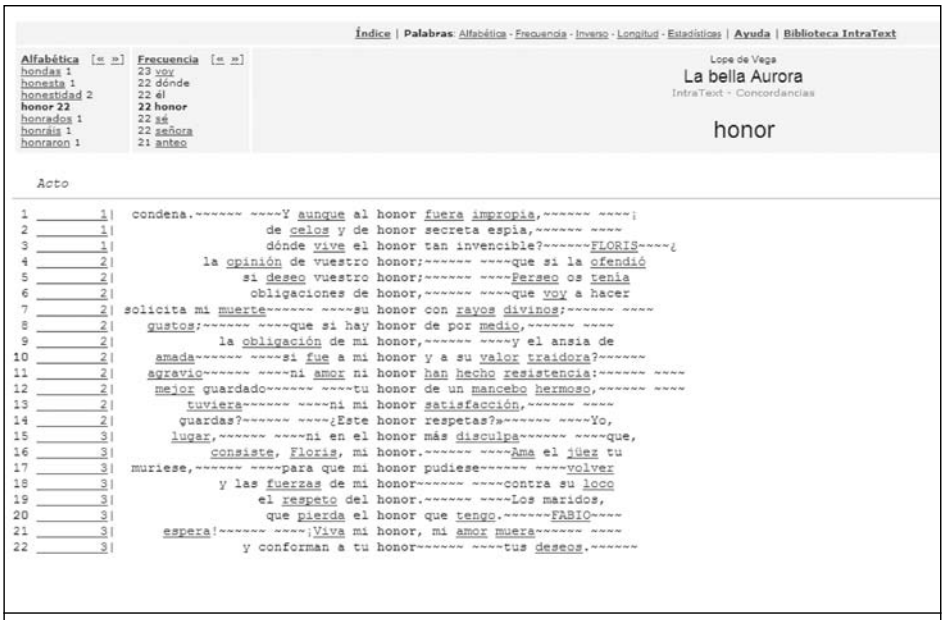


Imagen 27: Concordancia:palabra «honor»: *La bella Aurora*

d) Estadísticas: se ofrece como una visión global de los datos analizados en las diferentes secciones anteriores. Para el caso del *Quijote*, se ofrecen los siguientes resultados:

- Concurrencias: 16.353
- Palabras (tokens): 3.097
- Conc./Palabras: 5,28
- Concurrencia de palabras de función: 7.752
- Palabras de función: 196
- Longitud media de concurrencia: 4,32
- Longitud media de las palabras: 6,51

El proyecto *Intratext* se ha realizado a partir de un programa de concordancias creado por Èulogos, al que denominan ECP (*Èulogos Concordance Program*), y las indicaciones de la estructura (lo que permite los enlaces y las

diferentes listas) se han realizado con marcadores ETLM (*Éulogos Text Markup Language*). Y, sobre todo, se ha pretendido su uso universal, con lo que tanto los nodos como los enlaces se han realizado para que sean compatibles con todos los sistemas operativos y para que puedan correr en cualquier programa de navegación.

El gran despliegue técnico de *IntraText*, así como las útiles herramientas informáticas que pone a la disposición del investigador, permite volver —una y otra vez— al aspecto más criticable de todo el proyecto: la escasa validez científica del material textual. Si los proyectos que tienen al texto como centro y objeto de estudio han de establecer sus bases en tres ámbitos de estudio: tecnología informática, lingüística computacional y filología, *IntraText*, como suele suceder con tantos otros proyectos de la Red, ha prestado especial atención a los primeros —como hemos tenido ocasión de reseñar en las páginas anteriores—, pero ha desestimado el último: ¿qué *texto* de *La bella Aurora* se ha utilizado para la realización de las listas, de la concordancia, de las estadísticas....? ¿Qué interpretación filológica es la que está en la base? ¿La transcripción de un testimonio impreso determinado, de cuál en concreto? ¿O tal vez la *hipótesis de trabajo* de un determinado editor, cuyo método de trabajo, cuyas hipótesis concretas se omiten al silenciar su nombre? Al entrar en el apartado de los «créditos», la información no puede ser más escueta (y más decepcionante):

Fuente impresa	No disponible
Fuente de la transcripción electrónica	
Marcador ETML	Redacción Intratext

En las nuevas estructuras editoriales hipertextuales, como camino para salir de la época del *incunable del hipertexto*, debemos tener en cuenta dos aspectos: la necesidad de interrelacionar los materiales entre sí, para de este modo permitir diferentes vías de acceso a los mismos, dependiendo de la intención y finalidad de cada usuario; y por otro, la incorporación de herramientas informáticas que ya no pueden ser consideradas como un apéndice a

la propia edición, sino como una parte esencial de la misma en su formato hipertextual. Buscadores textuales, lematizadores, programas de concordancia… todas constituyen útiles herramientas para precisar algunos aspectos en la *examinatio y selectio* de las lecciones, a la hora de fijar un texto crítico; pero, al mismo tiempo, deben ser elementos esenciales de una edición crítica hipertextual, para que el usuario pueda acceder a los materiales textuales más allá del formato secuencial de los propios textos, siguiendo su propia naturaleza de origen y de su primera difusión. En este sentido, el proyecto de *IntraText* podría ser un buen modelo a seguir, siempre que se mejore no sólo la calidad de las ediciones y materiales críticos utilizados, sino también el hecho de incorporar otros materiales más allá de un determinado texto crítico. ¿Cómo conseguir esta relación entre materiales de muy diferente naturaleza? No creo que sea un problema tecnológico —ya que se trabajaría con bases de datos experimentadas para tradiciones de información mucho más compleja y densa que las nuestras—, sino un problema de arquitectura.

Y éste es el gran reto para el futuro inmediato: establecer cánones de estructuras de pensamiento para poder relacionar los materiales, siguiendo determinados criterios científicos, para así posibilitar la creación de secuencias semánticas por parte del usuario. Enlaces estructurales y enlaces semánticos como los dos elementos esenciales de un hipertexto, que permite la relación de varios nodos desde perspectivas muy diversas, dependiendo del usuario. Estas mismas estructuras —partiendo de la estructura o partiendo del conocimiento— son las que deben regir la construcción de la arquitectura (o las arquitecturas) de las ediciones críticas hipertextuales.

En este camino hacia el *espacio de conocimiento*, hacia los nuevos modelos hipertextuales hemos de cambiar también las formas de trabajo tradicional en el proceso editorial. Una edición crítica hipertextual, tal y como la estamos imaginando, ya no puede ser realizada por una única persona. Peter L. Shillingsburg, en su libro *De Gutenberg a Google*[53] ya citado, defiende que uno de los primeros cambios que conlleva este modelo de trabajo será la necesidad de realizar ediciones en equipos, incluso entendidas éstas, a partir de una feliz metáfora, como una ciudad: «The knowledge site imagined here, constructed modularly and contributed to by 'a village' of scholars could never get itself printed as an integral whole, thought most of its parts have been or could be printed in smaller units» (p. 97). Y este trabajo en equipo, esta necesidad de trabajar con nuevos modos de relación, le lleva a

[53] Editado en Camdridge: Cambridge University Press, 2006.

Peter Shillingsburg, con tan buen criterio como siempre destilan sus obras, a plantearse la siguiente duda, el siguiente comentario (casi existencial):

> *This range of tasks suggests that any one editor's or publisher's practical experience is limited and that advine from any one source is similarly limited. Editors and publishers who have experience with many scholarly editions may well start with an aspect of scholarly editing frequently treated as a taboo subject: the Money* (2006: 112).

Dejemos sólo apuntado este problema añadido a una infraestructura editorial que, de manera inevitable, ha de ser compleja… Problema que viene a recordar que, desde un punto de vista inicial, *publicar* en la red, colgar algunos textos en portales gratuitos para que puedan ser visitados, leídos o descargados, es en principio mucho menos costoso que intentar una publicación similar en un formato analógico; pero otro gallo nos canta cuando en vez de la publicación de unos materiales estamos hablando de crear complejas plataformas editoriales en las que tienen que intervenir no sólo diversos filólogos, sino también profesionales de otros ámbitos.

Pero hay otro aspecto que en las propuestas editoriales hipertextuales tenemos que tener en cuenta: la actualización como elemento esencial de las mismas. Al margen del coste de esta actualización, de mantener vivo un proyecto en la Red (y no voy a volver al tema del dinero, aunque bien podríamos), me interesa plantear otras dos cuestiones, que tendremos que tener en cuenta a la hora de desarrollar el diseño de arquitecturas de pensamiento: por un lado, el modo en que el usuario puede comunicar cambios que permitan mejorar el contenido de la edición —tanto sea para corregir materiales disponibles, como para incorporar nuevos materiales—, y por otro, que es un problema al que las ciencias documentales aún no han dado solución: cómo archivar, cómo marcar los elementos que han sido sustituidos, que han sido modificados, enmendados, cambiados en ese proceso de *edición-en-el-tiempo* en que se ha de convertir una edición crítica hipertextual. La propia historia de la edición, de los cambios y mejoras que se han ido incluyendo en el tiempo, me parece que debería formar parte del diseño de la misma, un diseño al que puede tener acceso no sólo el equipo creador y mantenedor del proyecto, sino también cualquier usuario que desee volver a versiones anteriores.

Otro asunto que hemos de plantearnos es el de la necesidad de crear estándares, tanto de diseño como de tecnología de lenguas de marcado, para poder compartir la información entre diferentes proyectos, entre diversas edi-

ciones críticas hipertextuales. Los distintos elementos que conforman una edición pueden relacionarse entre sí a partir de enlaces estructurales y enlaces semánticos, gracias a que todos ellos comparten unos mismos lenguajes de marcado y todos ellos se relacionan en una misma estructura. En la situación actual, la del *incunable del hipertexto,* tendemos a crear grandes proyectos editoriales que en sí son una isla de información: cada uno con sus estándares, con sus modelos y lenguajes. Más allá de los lenguajes generales, como XML o SGML anterior, lo cierto es que TEI (*Text Encoding Initiative*), como ya se indicó para el caso del portal Andrés de Poza, quiere ser el que ocupe este puesto de estándar universal. Los problemas son muchos, los interrogantes aún más, pero lo cierto es que sólo podremos avanzar en llegar a construir una verdadera comunidad de ediciones si potenciamos los estándares. En todo caso, este problema de la estandarización no es nuevo en nuestra disciplina, ya que, para el ejemplo del español, que es el que más conozco, no existe hasta hoy un estándar para la realización de las transcripciones paleográficas ni sus presentaciones críticas[54]. Pero lo que es un buen deseo —muy recomendable para el ámbito de la difusión analógica— se convierte en una necesidad para poder sacarle el máximo partido tanto a este nuevo medio de transmisión como a las herramientas informáticas que nos permiten evaluar y analizar los textos más allá de su forma textual secuencial. Los caminos de la estandarización —sobre todo de los lenguajes de marcado— nos llevan por derroteros que ahora es imposible transitar, ya que no sólo merecen más espacio sino también una pluma más experimentada y más conocedora que la mía.

Por último, antes de dar paso a un último *desideratum*, sí que me gustaría detenerme un momento en un aspecto que considero esencial en el diseño de las nuevas estructuras textuales de una edición crítica hipertextual: la interactividad, lo que podríamos denominar «plataformas de edición», que nos permitan salir del *incunable del hipertexto*, tantas veces citado en este trabajo y que mira al pasado antes que a las posibilidades de futuro. La relación de cualquier tipo de información en formato hipertextual y su potencial usuario tiene que ir mucho más allá de la (aparente) accesibilidad de la información; es necesario potenciar su capacidad de interactuar con el producto editorial que le ofrecemos: capacidad de personalizar las pantallas y las informaciones

[54] El Grupo de Investigación de Textos para la Historia del Español (GITHE), de la Universidad de Alcalá, forma parte de la red, ya internacional, CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red de Textos Antiguos), coordinada por el profesor Pedro Sánchez-Prieto Borja, cuyos fines son: a) el establecimiento de un estándar para la edición de textos antiguos y b) la edición de fuentes documentales de España y América, desde los orígenes al siglo XVIII inclusive.

—la jerarquía de los materiales es una cuestión que tiene que estar estrechamente relacionada con las necesidades concretas del usuario cuando accede al portal (al espacio de conocimiento, no se olvide)—; esta personalización ya se está ensayando en portales publicitarios, comerciales… como en tantos otros casos, bien nos podremos valer de esta nueva tecnología para así hacer más interactivos nuestros portales textuales. Por otro lado, en estos nuevos portales textuales, en este nuevo diseño con el que ahora soñamos, también se hace necesario que el usuario no sólo pueda enviar mejoras, pueda corregir errores, sino que también él pueda utilizarlo como un archivo de su propia lectura, de su propio conocimiento a partir de los materiales que se ofrecen y de los que él puede poseer. Portales en que se pueda dejar constancia de la propia lectura, del propio aprendizaje. Portales en que, como así sucediera con el *Memex* de Vanevar Bush, el usuario pueda hacer de estos espacios de conocimientos una extensión de su memoria, de la suya propia, de su particular recorrido de lectura personalizada. Las nuevas generaciones de lectores, las que han nacido y se han criado con un ordenador o con una consola entre las manos, entienden la interactividad como algo propio, algo inherente al propio proceso de conocimiento: nuestros diseños del futuro no pueden quedarse anclados en nuestros modos antiguos de lectura, que lo son, aunque en muchos casos nos cueste (porque nos cuesta) reconocerlo. Ellos serán los primeros lectores activos de los «hipertextos creativos», y ellos serán los que demandarán de nuestras ediciones —ya sean críticas o divulgativas— algo más que un «cementerio de palabras del pasado».

En estos últimos tiempos estamos viviendo el triunfo de lo que se ha llamado la Web 2.0[55], es decir, aquella que ha hecho de la interactividad del usuario su elemento esencial: un cambio de perspectiva antes que un adelanto tecnológico; un avanzar en nuevos modelos de comunicación antes que en hacer más accesibles los ya conocidos hasta el momento. El éxito de esta nueva mentalidad al que se le ha puesto el nombre de *Web 2.0*, para así distinguirla tanto de la Web tradicional (la que todos usamos diariamente) o la Web semántica[56], está relacionada con la creación de plataformas sencillas que han hecho posible la participación de los usuarios en diferentes campos sin tener que contar con unos conocimientos informáticos previos, lo que permite la creación, consolidación y difusión de unas amplias comunidades

[55] El primero, al parecer, que utilizó este término fue Dale Dougherty en la Web Conference de 2004.

[56] Véase, entre otras, la entrada en la Wikipedia: *http://es.wikipedia.org/wiki/Web_sem%C3%A1ntica*, así como la traducción al español del artículo de Tim O'Reilly, «What Is Web 2.0. Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software», en el portal de Telefónica: *http://sociedaddelainformacion.telefonica.es/jsp/articulos/detalle.jsp?elem=2146*.

de usuarios, que son, a un tiempo, receptores de una determinada información y creadores de la misma. Semejante mecanismo de expansión es el que utilizaron los fabricantes de ordenadores personales para hacer universales sus productos, gracias a una Interfaz Gráfica del Usuario (GUI), cada vez más sencilla e intuitiva, siguiendo el modelo de la Xerox, triunfante con Macintosh y, más adelante, con Windows de Microsoft. Entre estas plataformas las hay de muy diferente naturaleza y finalidad: las comunidades fotográficas como *Flickr*[57], que permite compartir fotografías entre sus usuarios, de descargas de música, como *Napster*[58], las famosas comunidades wiki, entre las que destacan las *wikipedias*[59], o llamadas por sus promotores como «enciclopedias libres», en las que el usuario puede incluir información nueva o criticar o modificar la ya existente en el portal, o el famoso *Youtube*[60], tanto por la capacidad de promoción de numerosos artistas como las cifras astronómicas pagadas por Google para su adquisición hace tan sólo un año, e incluso las *Weblogs*, o portales personales (o *bitácora* o *ciberbitácora* o *ciberdiario*, en español[61]). El éxito de estas propuestas, donde el usuario ha pasado de ser un simple destinatario de información a ser también partícipe de la misma como autor, se explica por la feliz conjunción de una serie de factores: [1] son gratuitos, [2] no se necesitan conocimientos informáticos para su realización, [3] libertad absoluta en los contenidos (va más allá de los foros de discusión), [4] son fáciles de mantener y actualizar y [5] permiten una comunicación con una gran cantidad de internautas con los mismos intereses.

---

[57] *http://www.flickr.com/*,

[58] *http://www.napster.com/*.

[59] *http://es.wikipedia.org/wiki/Portada*.

[60] *http://www.youtube.com/*.

[61] Así aparece recogido en el *Diccionario Panhispánico de Dudas* de la Real Academia Española (Madrid: RAE, 2006), que también puede consultarse directamente en la red: *www.rae.es*: «bitácora. 'Armario, junto al timón, donde está la brújula'. Se emplea a menudo en la locución *cuaderno de bitácora,* 'libro en que se apunta el rumbo, la velocidad, las maniobras y demás accidentes de la navegación'. A partir de esta expresión, se ha tomado la voz *bitácora* para traducir el término inglés *Weblog* (de *Web + log(book);* abreviado, *blog*), que significa 'sitio electrónico personal, actualizado con mucha frecuencia, donde alguien escribe a modo de diario o sobre temas que despiertan su interés, y donde quedan recopilados asimismo los comentarios que esos textos suscitan en sus lectores'. La equivalencia *(cuaderno de) bitácora* se halla bastante difundida en español y traduce con precisión el término inglés *log(book): «Los corresponsales de guerra italianos ofrecen nuevas perspectivas del conflicto iraquí a través de sus cuadernos de bitácora en Internet»* (*País* [Esp.] 2.9.04); *«No es cosa de broma esto de las bitácoras, como también se conoce a tales Webs»* (*Luna* [Esp.] 14.3.03). Para hacer más explícita su vinculación con Internet (como hace el inglés *Weblog*), podría usarse el término *ciberbitácora* o, como ya hacen algunos, *ciberdiario* (→ *ciber-*): *«Como en otras ocasiones, no le quedó otra opción que publicar el hallazgo en su ciberdiario»* (*Mundo@* [Esp.] 25.4.02); no obstante, este último término tiene el inconveniente de que también se emplea como equivalente de *periódico digital*.

De este modo, la interactividad, la capacidad de crear plataformas de edición en las que el usuario —ya sea avanzado o no, según el tipo de edición que quisiera llevar a cabo— encuentre los elementos necesarios para realizar sus ediciones o poder acceder a las existentes en este medio e incorporar en ellas sus conocimientos, deben ser los caminos que es necesario que transitemos en los próximos años para ser capaces de salir de la situación actual (la del *incunable del hipertexto,* no se olvide) y hacer de la edición electrónica un verdadero espacio de conocimiento, lugar en que seamos capaces de explorar nuevos modos de comunicación con el usuario y que vayan más allá de hacer accesible un determinado tipo de información, en este caso concreto, los textos. Sólo desde esta perspectiva abriremos la difusión textual a las nuevas posibilidades del futuro, a este nuevo medio hipertextual que sólo dará sus mejores frutos si sus cimientos se consolidan en la ciencia filológica que ha demostrado desde el siglo XIX la calidad y firmeza de su metodología científica.